Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ̀ⲙⲡⲓϣⲟⲙⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر
morgendliche Bittgebete		طلبة الصباح

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

1. Stunde	ϯⲁⲥⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Exodus 19:1-8

Im dritten Monat nach dem Auszug der Israeliten aus Ägypten - am heutigen Tag - kamen sie in der Wüste Sinai an. Sie waren von Refidim aufgebrochen und kamen in die Wüste Sinai. Sie schlugen in der Wüste das Lager auf. Dort lagerte Israel gegenüber dem Berg. Mose stieg zu Gott hinauf. Da rief ihm der Herr vom Berg her zu: Das sollst du dem Haus Jakob sagen und den Israeliten verkünden: Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern angetan habe, wie ich euch auf Adlerflügeln getragen

من سفر الخروج

وفى الشهر الثالث لخروج بنى إسرائيل من أرض مصر فى ذلك اليوم جاءوا إلى برية سيناء ورحلوا من رافازين ووصلوا إلى برية سيناء. ونزلوا هناك قبالة الجبل. فصعد موسى إلى جبل الله فناداه الله من الجبل قائلاً: هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر بنى إسرائيل قائلاً لهم. قد رأيتم كل الأعمال التى صنعتها بالمصريين وكيف حملتكم كأنكم على أجنحة النسور

und hierher zu mir gebracht habe. Jetzt aber, wenn ihr auf meine Stimme hört und meinen Bund haltet, werdet ihr unter allen Völkern mein besonderes Eigentum sein. Mir gehört die ganze Erde, ihr aber sollt mir als ein Reich von Priestern und als ein heiliges Volk gehören. Das sind die Worte, die du den Israeliten mitteilen sollst. Mose ging und rief die Ältesten des Volkes zusammen. Er legte ihnen alles vor, was der Herr ihm aufgetragen hatte.

وأتيت بكم إلىَّ والآن إن كنتم سمعاً تسمعون لصوتى وتحفظون عهدى، فإنكم تكونون لى شعباً مجتمعاً إلى الأبد من بين جميع الأمم. لأن لى الآرض بأسرها وأنتم تكونون لى مملكة مقدسة وأمة مطهرة. هذا هو الكلام الذى تقوله لبيت إسرائيل. فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب وقص عليكم كل هذه الكلمات التى أمره الله بها.

Das ganze Volk antwortete einstimmig und erklärte: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun. Mose überbrachte dem Herrn die Antwort des Volkes.

فأجاب جميع الشعب معاً وقالوا: كل ما تكلم به الله نسمعه ونعمل به. فرفع موسى كلام الشعب إلى الله.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس.

Hiob 23:2-17&24:1-25

من أيوب الصديق

Auch heute ist meine Klage Widerspruch; schwer lastet seine Hand auf meinem Seufzen. Wüsste ich doch, wie ich ihn finden könnte, gelangen könnte zu seiner Stätte. Ich wollte vor ihm das Recht ausbreiten, meinen Mund mit Beweisen füllen. Wissen möchte ich die Worte, die er mir entgegnet, erfahren, was er zu mir sagt. Würde er in der Fülle der Macht mit mir streiten? Nein, gerade er wird auf mich achten. Dort würde ein Redlicher mit ihm rechten und ich käme für immer frei von meinem Richter.

أنا أعلم أن توبيخي هو منه.
ويده قد ثقلت على تنهدى.
من الذى يعلم أنى أجده
وأنهم تحابوا معى إلى التمام
ولست أستطيع أن أقول
حكماً أمامه. فيمتلئ فمي
توبيخاً. أنا أعلم بثبات ما
يقوله لى وأشعر بما يعرفنى
إياه. ولا يأتى علىَّ بقوة
عظيمة ولا يفسح لي فى
الرجز. لأن البر والتوبيخ
هما منه. ويخرج حكمي إلى
الإنقضاء وأمضى إلى
الأوائل

Geh ich nach Osten, so ist er nicht da, nach Westen, so merke ich ihn nicht, nach Norden, sein Tun erblicke ich nicht; bieg ich nach Süden, sehe ich ihn nicht. Doch er kennt den Weg, den ich gehe; prüfte er mich, ich ginge wie Gold hervor. Mein Fuß hielt fest an seiner Spur, seinen Weg hielt ich ein und bog nicht ab. Das Gebot seiner Lippen gab ich nicht auf; seines Mundes Worte barg ich im Herzen. Doch er bleibt sich gleich. Wer stimmt ihn um? Wonach ihn gelüstet, das führt er aus. Ja, er vollendet, was er mir bestimmt hat; und Ähnliches hat er noch viel im Sinn.

ولا أكون بعد. ولا أعلم ما فى الأواخر. خلق الشمال ولم أمسك ما يستر اليمين ولا أنظر. هوعارف طريقى ومحصنى مثل الذهب. فأسلك بحسب أوامره ولا أرفضها. أخفى كلامه فى حضنى. فإن كان قد حكم هكذا فمن هوالذى يقاومه؟ وهو ما يريده يفعله. من أجل ذلك أسرعت إليه، أدبنى فخفت منه.

لهـذا أســرع قــدام وجهــه وأتأمــل فأرتعــب منــه. لأن الــرب قــد أضــعف قلبــى. والضابط الكل أسرع ورائى لأنــى كنــت أعلـم أن الظلمـة ستأتى علىَّ والضباب غطى وجهــى. كيــف خفيــت هــذه الساعات عن الرب. فتجاوز المنـــــافقون حـــــدودهم مختطفين القطيع مع راعيه. وأخـــذوا حمـــار الأيتـــام وإرتهنــوا بقــرة الأرملــة. وجلعــوا الضــعفاء يميلــون عـن طريـق الحـق وإختفـى ودعاء الأرض معاً.

Darum erschrecke ich vor seinem Angesicht; denk ich daran, gerate ich in Angst vor ihm. Gott macht mein Herz verzagt, der Allmächtige versetzt mich in Schrecken. Denn bin ich nicht von Finsternis umschlossen, bedeckt nicht Dunkel mein Angesicht? Warum hat der Allmächtige keine Fristen bestimmt? Warum schauen, die ihn kennen, seine Gerichtstage nicht? Jene verrücken die Grenzen, rauben Herden und führen sie zur Weide. Den Esel der Waisen treiben sie fort, pfänden das Rind der Witwe. Vom Weg drängen sie die Armen, es verbergen sich alle Gebeugten des Landes.

Sieh, wie Wildesel in der Steppe ziehen sie zu ihrer Arbeit aus; die Steppe suchen sie nach Nahrung ab, nach Brot für ihre Kinder. Auf dem Feld schneiden sie des Nachts, halten im Weinberg des Frevlers Nachlese. Nackt verbringen sie die Nacht, ohne Kleider, haben keine Decke in der Kälte. Vom Regen der Berge sind sie durchnässt, klammern sich ohne Schutz an den Fels. Von der Mutterbrust reißen sie die Waisen, den Säugling des Armen nehmen sie zum Pfand. Nackt müssen sie gehen, ohne Kleid, hungernd tragen sie Garben.

وصاروا كالبقر فى الحقل. وطرحوا أعمالهم علىَّ وإستحلوا خبز الأطفال. وحقلاً ليس لهم حصدوه قبل أوانه. يعمل الضعفاء فى كروم المنافقين بلا أجرة ولا طعام. كثيراً ما جعلوهم يبيتون عراة بغير لباس. ونزعوا كساء أنفسهم. فابتلوا من قطر الجبال. وحيث أن لا خيام لهم إستتروا بالصخور. خطفوا الأيتام عن ثديهم. ومن سقط أذلوه. بظلمهم جعلوا قوماً ينامون عراة. وأخذوا خبز الجياع

Zwischen Mauern pressen sie Öl, treten die Kelter und müssen doch dürsten. Aus der Stadt stöhnen Sterbende, der Erschlagenen Leben schreit laut. Doch Gott achtet nicht auf ihr Flehen. Sie sind die Rebellen gegen das Licht; sie nehmen seine Wege nicht wahr, bleiben nicht auf seinen Pfaden. Ist kein Licht, erhebt sich der Mörder, tötet Elende und Arme; in der Nacht gleicht er dem Dieb. Auch des Ehebrechers Auge achtet auf Dämmerung. Kein Auge, sagt er, soll mich erspähen!, eine Hülle legt er aufs Gesicht. Im Finstern bricht er ein in die Häuser; tagsüber verstecken sie sich;

فـــى المواضـــع الضـــيقة إصـطادوا بـالظلم. وطريـق العـدل لـم يعرفـوه. والـذين طردوهم من مدنهم وبيوتهم لـم يعرفوهم. فصـارت نفس الأطفـال فـى تنهـد شـديد. لمـاذا لـم يفتقد هؤلاء وهم على الأرض وهم لـم يعرفوا طريق البر. ولـم يمشوا فى سـبله. فلمـا علـم بأعمـالهم أسـلمهم للظلمـة وفـى الليـل يصـير مثـل اللـص. وعـين الزانى ترقب الظلام قائلاً:

sie wollen nichts wissen vom Licht. Denn Finsternis ist für sie der Morgen zugleich, denn mit ihren Schrecken sind sie wohl vertraut. Schnell reißt ihn das Wasser fort; verflucht ist ihr Anteil auf Erden; nicht wendet er den Weg den Weinbergen zu. Dürre und Hitze raffen das Schneewasser weg, die Unterwelt den Sünder. Der Mutterschoß vergisst ihn, Gewürm labt sich an ihm; nie mehr wird an ihn gedacht; ja, wie Holz wird Frevel zerschmettert.

لا تبصرنى عين. فيجعل ستراً على وجهه. نقب بيوتاً فى الظلام وفى النهار أغلقوا على أنفسهم. ؟ لأن ظل الموت يدركهم معاً. لأنه يعرف أهوال ظل الموت. خفيف هوعلى وجه الماء. فليكن نصيبهم ملعوناً على الأرض. وليظهر نباتهم يابساً على وجه الأرض. لأنهم نهبوا أغمار الأيتام. وحين ذكر خطيته وصار غير ظاهر كمثل طل الندى وسيجازى بما فعل. وينسحق كل ظالم مثل الخشب الغير النافع.

Er tut Böses der Unfruchtbaren, der Kinderlosen, keiner Witwe erweist er Gutes. Gott reißt die Starken hinweg in seiner Macht; steht er auf, ist niemand seines Lebens sicher. Sicherheit gibt er ihm, er traue darauf; aber seine Augen überwachen ihren Weg. Sie kommen hoch für kurze Zeit, dann ist es aus. Sie werden umgebogen, alle mit der Faust gepackt und wie Ährenspitzen abgeschnitten. Ist es nicht so? Wer straft mich Lügen und bringt meine Rede zum Schweigen?

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

لأنهم لم يحسنوا إلى العاقر ولم يرحموا الأرملة. وبغضب طرحوا الضعفاء. فاذا قام لا يأمن على حياته. وإذا مرض لا يجعلوه يرجو أن يشفى بل يسقط بالمرض. إن كثيرين خفضهم إرتفاعه فذبلت خضرتهم بالحر مثل السنبل إذا سقط وحده من العيدان. وإلا فمن قال له إنى كذبت ويجعل كلامى كلا شئ

مجداً للثالوث الأقدس.

Hosea 4:1-8

Hört das Wort des Herrn, ihr Söhne Israels! Denn der Herr erhebt Klage gegen die Bewohner des Landes: Es gibt keine Treue und keine Liebe und keine Gotteserkenntnis im Land. Nein, Fluch und Betrug, Mord, Diebstahl und Ehebruch machen sich breit, Bluttat reiht sich an Bluttat. Darum soll das Land verdorren, jeder, der darin wohnt, soll verwelken, samt den Tieren des Feldes und den Vögeln des Himmels; auch die Fische im Meer sollen zugrunde gehen. Doch nicht irgendeiner wird verklagt, nicht irgendwer wird gerügt,

من هوشع النبي

إسمعوا كلام الرب يا بنى إسرائيل فأن للرب خصومة مع سكان الأرض لأنه لا حق ولا رحمة ولا معرفة الله على الأرض. بل لعنة وكذب وقتل وسرقة وفسق، قد فاضت على الأرض ودماء تختلط بدماء. لذلك تنوح الأرض ويذبل كل من يسكن فيها مع وحوش البرية ودبابات الأرض وطيور السماء، بل وسمك البحر أيضاً يفنى، حتى لا يكون من يحاكم ولا من يوبخ. لأن الشعب يعاند فى عبادة الأصنام.

sondern dich, Priester, klage ich an. Am helllichten Tag kommst du zu Fall und ebenso wie du stürzt in der Nacht der Prophet. Auch deine Mutter lasse ich umkommen. Mein Volk kommt um, weil ihm die Erkenntnis fehlt. Weil du die Erkenntnis verworfen hast, darum verwerfe auch ich dich als meinen Priester. Du hast die Weisung deines Gottes vergessen; deshalb vergesse auch ich deine Söhne. Je mehr sie wurden, umso mehr sündigten sie gegen mich. Ihre Ehre tauschen sie ein gegen Schande. Sie nähren sich von der Sünde meines Volkes und sind gierig nach seinen ruchlosen Opfern. *Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.*

مثل الكاهن الذى يعاند فى عبادة الإله. فيتعثر بالنهار ويتعثر أيضاً النبي معك. وأمك شبهتها بالليل. وقد هلك شعبى من عدم المعرفة. لأنك أنت رفضت المعرفة. أنا أيضاً أرفضك فلا تكهن لى. وأنسى أنا أيضاً ناموس إسرائيل وأنسى أعمالهم. هكذا أخطأوا فأبدل مجدهم هوانا. وخطايا شعبى تأكلهم. وبظلمهم تنزع نفوسهم: مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten sein hl. Segen sei mit uns allen. Amen

Ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Zwei Dinge sage ich euch: im Himmel wird Freude über alle herrschen, die auf Erden Buße getan haben, denn sie werden keine Trauer und Leiden mehr erleben, an dem Ort, der für sie vorbereitet ist und den sie erben werden.

Ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲯⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲩⲡⲏ ⲟⲩϫⲉ ⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ:

أنا أخبركم بأمرين. إن كل الذين فرح بهم السماء لأجل توبتهم على الأرض سوف لا يرون حزنا ولا ألماً فى ذلك المكان،

1. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة الأولى

Im Himmel wird aber keine Freude sein über diejenigen, die auf Erden sich von ihren Sünden nicht abgewendet und keine Buße getan haben; sie werden keine Freude und Ruhe im Himmel entgegensehen können. Habt ihr nicht gehört, was der Herr sagte: „Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden.“ So wird es auch denjenigen ergehen, die keine Freude in der Welt hatten, sie werden Freude im Himmel erben. Habt ihr nicht gehört, was der Herr sagte: „Wehe euch, die ihr lacht, denn ihr werdet klagen und weinen.“

وأما الذين لم تفرح بهم السماء لأجل الإرتداد عن توبتهم على الأرض فسوف لا يرون فرحاً ولا نياحا فى ذلك الموضع. لأن الذين سيصنعون فرحهم على الأرض لا يرون فرحاً ولا نياحا من الآن. أما سمعتم طوبى للحزانى فإنهم يتعزون. وكذلك الأخرون الذين لا يفرحون على الأرض يفرحون أيضاً فى السموات. أما سمعتم: الويل لكم أيها الضاحكون الآن فإنكم ستبكون وتحزنون.

Ist es nicht die Zeit, in der die Schwachen sich mit Stärke bekleiden werden, und der Schwache sagt: „Heldenmütig bin ich“, wenn er dem Herz dem geschriebenen Worte widmet. Wie der Prophet sagte: „Viele sind es, deren Körper vor der Sünde schwach wurden, dann ihre Herzen auch!“ Über diese steht geschrieben: „Sie werden ihren Unreinheiten verfallen sein.“ Über diejenigen aber, die tapfer gekämpft haben, steht geschrieben: „Eile zu und kehre um, damit Du vor Gott Gnade findest, denn Er beschämt keinen, der zu Ihm und ein wahres Wort spricht.“

أليس هذا هو الزمان الذى فيه يلبس الضعفاء القوة، والذى ليس بقوى يقول أنا قوى عند ما يعطى قلبه للقول المكتوب. وكقول النبي: كثيرون هم الذين ضعفت أجسادهم من كثرة زناهم، سيضعفون أيضاً فى قلوبهم، كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا أنهم يتحطمون بنجاستهم. وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم: أسرع وقوم ذاتك صفيا لله، فاعلا لا يخزى، يقطع كلمة الحق.

Laßt uns die Predigt unseres Vaters Abba Schenute des Archmandriten beenden, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲙⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕ
ⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛ
ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ:
ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والأبن والروح القدس الأله الواحد آمين.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ...

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا الذى...

Psalm 119:2-7

Herr, rette mein Leben vor Lügnern, rette es vor falschen Zungen! *Ich muss schon allzu lange wohnen* bei Leuten, die den Frieden hassen. Ich verhalte mich friedlich; doch ich brauche nur zu reden, dann suchen sie Hader und Streit. Alleluia

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲭⲣⲟϥ Ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲓⲛϫⲏ: ⲁⲗ

المزمور

يارب تنجى نفسى من الشفاة الظالمة ومن اللسان الغاش. ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلامة. وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلوننى مجانا هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ ⸗ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

Johannes 8:21-29

الإنجيل من يوحنا

Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen. Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, dass er sagt: Wohin ich gehe, da könnt ihr nicht hinkommen?

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ

ثم قال لهم يسوع أيضاً أنا أمضى وستطلبوننى فلا تجدوننى وتموتون بخطاياكم. وحيث أمضى أنا فلا تقدرون أنتم أن تأتوا إليه. فقال اليهود العله يقتل نفسه وحده. حتى يقول حيث أمضى أنا لا تقدرون أنتم أن تأتوا.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben her; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. Darum habe ich euch gesagt, dass ihr sterben werdet in euren Sünden; denn wenn ihr nicht glaubt, dass ich es bin, werdet ihr sterben in euren Sünden. Da fragten sie ihn: Wer bist du denn?

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲧⲉⲙⲛⲁϩ† ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ Ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ:

فقال لهم أنتم من أسفل. وأما أنا فمن فوق. أنتم من هذا العالم. وأما أنا فلست من هذا العالم. قد قلت لكم أنكم تموتون بخطاياكم. لأنكم أن لم تؤمنوا أنى أنا هو. تموتون بخطاياكم. فقالوا له من أنت.

Und Jesus sprach zu ihnen: Zuerst das, was ich euch auch sage. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten. Aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich zu der Welt. Sie verstanden aber nicht, dass er zu ihnen vom Vater sprach. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr den Menschensohn erhöhen werdet,	ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ†ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲥ Ⲟⲩⲟⲛ† ⲟⲩⲙⲛⲍ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ†ⲥⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲃⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲩ: ⲛⲁⲓ †ⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:Ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲃⲉⲥ ⲡⲯⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ:	فقال لهم يسوع أنا من البدء تكلمت معكم ولى أشياء كثيرة أقولها وأحكم بها من نحوكم. ولكن الذى أرسلنى هوحق وأنا ما سمعته منه فهذا أتكلم به العالم. فلم يفهموا أنه كان يقول لهم عن الأب. فقال لهم يسوع متى رفعتم أبن الأنسان
1. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	باكر

dann werdet ihr erkennen, dass ich es bin und nichts von mir selber tue, sondern, wie mich der Vater gelehrt hat, so rede ich. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Er lässt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛⲥⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲩⲭⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲓⲣⲓ ⲛⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

فحينئذ تعلمون أنى أنا هو. ولست أفعل شيئاً من ذاتى وحدى. بل أتكلم بهذا كما علمنى أبى. والذى أرسلنى هومعى ولم يدعنى وحدى لأنى فى كل حين أفعل ما يرضيه.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

ⲆⲟⲝⲁⲥⲓⲔⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Deuteronomium 8:11-20

Dann nimm dich in acht und vergiss den Herrn, deinen Gott, nicht, missachte nicht seine Gebote, Rechtsvorschriften und Gesetze, auf die ich dich heute verpflichte. Und wenn du gegessen hast und satt geworden bist und prächtige Häuser gebaut hast und sie bewohnst, wenn deine Rinder, Schafe und Ziegen sich vermehren und Silber und Gold sich bei dir häuft und dein gesamter Besitz sich vermehrt, dann nimm dich in Acht, dass dein Herz nicht hochmütig wird und du den Herrn, deinen Gott, nicht vergisst, der dich aus Ägypten, dem Sklavenhaus, geführt hat; der dich durch die große und Furcht erregende Wüste geführt hat,

من سفر التثنية

أحترز من أن تنسى الرب ألهك ولا تحفظ وصاياه وأحكامه وحقوقه. هذه التى أنا أوصيك بها. لئلا تأكل وتشبع وتبنى بيوتاً حسنة جميلة وتسكنها. ويكثر لك الغنم والبقر. ويكثر لك الذهب والفضة. وتكثر كل مقتنياتك فتنسى الرب ألهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت عبوديتك الذى أجازك هذا القفر العظيم المخوف.

durch Feuernattern und Skorpione, durch ausgedörrtes Land, wo es kein Wasser gab; der für dich Wasser aus dem Felsen der Steilwand hervorsprudeln ließ; der dich in der Wüste mit dem Manna speiste, das deine Väter noch nicht kannten, (und der das alles tat,) um dich gefügig zu machen, dich zu prüfen und dir zuletzt Gutes zu tun. Dann nimm dich in Acht und denk nicht bei dir: Ich habe mir diesen Reichtum aus eigener Kraft und mit eigener Hand erworben. Denk vielmehr an den Herrn, deinen Gott: Er war es, der dir die Kraft gab, Reichtum zu erwerben, weil er seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hatte,

حيث الحيات والعقارب اللادغة. وحيث العطش ولا يوجد ماء. الذى أخرج لك ينبوع ماء من صخرة صماء. الذى أطعمك المن فى البرية. هذا الذى لم يعرفه آباؤك. لكى يؤدبك ويجربك ثم يحسن إليك فى آخرتك. ولا تقل فى قلبك أننى بشجاعتى وقوة يدى صنعت لى هذه الخيرات العظيمة. بل تذكر الرب ألهك فهوالذى ثبتك ليجعل لك القوة. لكى يفى بعهده الذى أقسم الرب من أجله لآبائك

so verwirklichen wollte, wie er es heute tut. Wenn du aber den Herrn, deinen Gott, vergisst und anderen Göttern nachfolgst, ihnen dienst und dich vor ihnen niederwirfst - heute rufe ich Zeugen gegen euch an: dann werdet ihr völlig ausgetilgt werden. Wie die Völker, die der Herr bei eurem Angriff austilgt, so werdet auch ihr dafür ausgetilgt werden, dass ihr nicht auf die Stimme des Herrn, eures Gottes, gehört habt.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

كما فى نهار هذا اليوم. فأن أنت نسيت نسياناً الرب ألهك وذهبت وأتبعت ألهه أخرى غريبة لتعبدها وتسجد لها. فأنى أشهد عليكم اليوم السماء والأرض إنكم تهلكون هلاكاً كيفية الأمم التى أيلاها الرب من أمامكم. هكذا أنتم تهلكون لأنكم لم تطيعوا لصوت الرب آلهكم:

مجداً للثالوث الأقدس.

Sirach 2:1-9

من يشوع بن شيراخ

Mein Sohn, wenn du dem Herrn dienen willst, dann mach dich auf Prüfung gefasst! Sei tapfer und stark, zur Zeit der Heimsuchung überstürze nichts! Hänge am Herrn und weiche nicht ab, damit du am Ende erhöht wirst. Nimm alles an, was über dich kommen mag, halt aus in vielfacher Bedrängnis! Denn im Feuer wird das Gold geprüft und jeder, der Gott gefällt, im Schmelzofen der Bedrängnis. Vertrau auf Gott, er wird dir helfen, hoffe auf ihn, er wird deine Wege ebnen. Ihr, die ihr den Herrn fürchtet, hofft auf sein Erbarmen,

يا أبنى أن تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب. قوم قلبك وأحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك التصق به ولا تبتعد عنه. لكى تنموفى آخرتك. أقبل كل ما يأتى عليك لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك فأن الذعب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل أباين به فيصيرك قوم تسلك وليكن عليه أتكالك. أيها المتقون الرب أنتظروا رحمته

weicht nicht ab, damit ihr nicht zu Fall kommt. Ihr, die ihr den Herrn fürchtet, vertraut auf ihn und er wird euch den Lohn nicht vorenthalten. Ihr, die ihr den Herrn fürchtet, hofft auf Heil, auf immer währende Freude und auf Erbarmen!

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.

ولا تحيدوا لئلا تسقطوا يا خائفى الرب آمنوا به فلا يضيع أجركم ويا خائفى الرب أرجوا الخيرات والحياة الأبدية والرحمة. مجداً للثالوث الأقدس.

Hiob 27:2-28:2

So wahr Gott lebt, der mir mein Recht entzog, der Allmächtige, der meine Seele quälte: Solange noch Atem in mir ist und Gottes Hauch in meiner Nase, soll Unrecht nicht von meinen Lippen kommen, noch meine Zunge Falsches reden. Fern sei es mir, euch Recht zu geben, ich gebe, bis ich sterbe, meine Unschuld nicht preis. An meinem Rechtsein halt ich fest und lass es nicht; mein Herz schilt keinen meiner Tage. Mein Feind sei wie ein Frevler, mein Gegner wie ein Bösewicht. Denn was ist des Ruchlosen Hoffen, wenn er

من يشوع بن شيراخ

يا أبنى أن تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب. قوم قلبك وأحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك التصق به ولا تبتعد عنه. لكى تنموفى آخرتك. أقبل كل ما يأتى عليك لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك فأن الذعب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل أباين به فيصيرك قوم تسلك وليكن عليه أتكالك. أيها المتقون الرب أنتظروا رحمته

1. Könige 19,9-14

Doch das Wort des Herrn erging an ihn: Was willst du hier, Elija? Er sagte: Mit leidenschaftlichem Eifer bin ich für den Herrn, den Gott der Heere, eingetreten, weil die Israeliten deinen Bund verlassen, deine Altäre zerstört und deine Propheten mit dem Schwert getötet haben. Ich allein bin übrig geblieben und nun trachten sie auch mir nach dem Leben. Der Herr antwortete: Komm heraus und stell dich auf den Berg vor den Herrn! Da zog der Herr vorüber: Ein starker, heftiger Sturm, der die Berge zerriss und die Felsen

من يشوع بن شيراخ

يا أبنى أن تقدمت لخدمة الرب هيئ نفسك للتجارب. قوم قلبك وأحتمل ولا تنحل فى زمان أتعابك التصق به ولا تبتعد عنه. لكى تنموفى آخرتك. أقبل كل ما يأتى عليك لتكون طويل الروح فى أرض تواضعك فأن الذعب يمحص بالنار. والمختارين من الناس فى أتون الذل أباين به فيصيرك قوم تسلك وليكن عليه أتكالك. أيها المتقون الرب أنتظروا رحمته

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 119:154-155		المزمور
Verschaff mir Recht und erlöse mich; nach deiner Weisung erhalte mein Leben! Fern bleibt den Frevlern das Heil; denn sie fragen nicht nach deinen Gesetzen. Alleluia	Ⲙⲁⲣⲁⲡ ⲉⲡⲁⲣⲁⲡ ⲟⲩⲟⲣ ⲥⲟⲧⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲙⲁ: ⲫⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛϫ ⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲗ	أحكم حكمى ونجني من أجل كلامك فلأ حيا. بعيد الخلاص من الخطاة لأنهم لم يطلبوا حقوقك هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲕⲉ ϩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ϩⲛⲉ ϩⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ϑⲉⲟⲛ ϩⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣϑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

والمجد لله دائما

Matthäus 23:37-24:1&2

الإنجيل من متى

Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst die Boten, die zu dir gesandt sind. Wie oft wollte ich deine Kinder um mich sammeln, so wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel nimmt; aber ihr habt nicht gewollt. Darum wird euer Haus (von Gott) verlassen. Und ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr mich nicht mehr sehen,

Ⲓⲗⲏⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ϑⲏⲉⲧϫⲱⲧⲉⲃ
ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ:
ⲟⲩⲱⲏⲱ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲱⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲛⲉϥⲱⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲁⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ: ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙⲡⲉⲧⲛⲏⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲱⲱϥ ⲧϫⲱ
ⲥⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ

يـا أورشـليم يـا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كـم مـن مـرة أردت أن أجمـع بنيك كما يجمع الطـائر فراخـه تحت جناحيه فلم تريـدوا. هـوذا أتـرك لكـم بيتكم خراباً. فأنى أقول لكم أنكم من الآن لا ترونى

bis ihr ruft: Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn! Als Jesus den Tempel verlassen hatte, wandten sich seine Jünger an ihn und wiesen ihn auf die gewaltigen Bauten des Tempels hin. Er sagte zu ihnen: Seht ihr das alles? Amen, das sage ich euch: Kein Stein wird hier auf dem andern bleiben; alles wird niedergerissen werden.

ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲯⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲟⲥ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲫⲙⲟⲩⲱⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲥⲉ ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ:

حتى تقولوا مبارك بأسم الرب. ولما خرج يسوع من الهيكل ومضى. تقدم إليه تلاميذه ليروه بناء الهيكل. أما هوفأجاب وقال لهم أنظروا هذا كله. الحق أقول لكم أنه لا يترك ههنا حجر على حجر الا وينقض.

3. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الثالثة

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

6. Stunde	ϯⲁⲙⲡ ⲉ	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Ezekiel 21:3-13

Höre das Wort des Herrn: So spricht Gott, der Herr: Ich will Feuer an dich legen, jeden grünen Baum und jeden dürren Baum in dir wird es verzehren. Seine lodernde Flamme wird nicht erlöschen. Alle Gesichter sollen von ihr versengt werden, vom Süden bis zum Norden.

Dann wird jeder Sterbliche sehen, dass ich, der Herr, das Feuer entfacht habe. Und es wird nicht erlöschen.

Da sagte ich: Ach, Herr und Gott, sie sagen über mich: Er redet ja immer nur in Gleichnissen.

من حزقيال النبي

هذا ما يقوله السيد الرب: هآنذا ضدك وأستل سيفي من غمده, وأستأصل منك الظالم والمتجاوز الناموس هكذا يخرج سيفي من غمدة علي كل ذي جسد, من المغرب إلي الشمال ويعلم كل ذي جسد أني أنا هوالرب, جردت سيفي من غمده ولا يرتد بعد, أما أنت يا إبن الإنسان فتنهد بتنهد قراك وبإنسحاق الحزن تتأوه أمام عيونهم, ويكون إذا قالوا لك:

Das Wort des Herrn erging an mich:
Menschensohn, richte dein Gesicht gegen Jerusalem, weissage gegen sein Heiligtum, tritt als Prophet auf gegen das Land Israelund sag zu ihm: So spricht Gott, der Herr: Nun gehe ich gegen dich vor. Ich ziehe mein Schwert aus der Scheide und rotte bei dir die Gerechten ebenso wie die Schuldigen aus.
Weil ich bei dir die Gerechten und die Schuldigen ausrotten will, deshalb wird mein Schwert aus seiner Scheide fahren, gegen jeden Sterblichen vom Süden bis zum Norden.

عـلام تشــهد فتقــول: أننــي
أتنهـد علــي الخيـر لأنــه آت
فينسـحق كـل قلـب وترتخـي
كل يد ويضعف كل جسد وكل
روح ويتــدنس كــل صــلب
بـالردي. هـا هـوآت ويكـون
قـال الـرب. وكـان إلـي كـلام
الـرب قـائلاً: يـا أبـن الإنسـان
تنبــأ وقــل: هــذا مــا يقولــه
السـيد الـرب قـل للسـيف: يـا
سيف يا سيف إحتد وإضرب
لكــي تــذبح ذبحــاً, وإضــرب
بحــدك لكــي تكــون لامعــاً,
وتأهب وإسحق العار وأسقط
كل الأشجار

Dann werden alle Sterblichen erkennen, dass ich, der Herr, mein Schwert aus der Scheide gezogen habe. Es wird nicht mehr in die Scheide zurückkehren.
Du, Menschensohn, stöhne: Stöhne mit gebrochenen Hüften und in bitterem Schmerz vor ihren Augen.
Wenn sie dann zu dir sagen: Warum stöhnst du?, antworte: Weil eine Nachricht kommt, bei der jedes Herz verzagt, alle Hände kraftlos heruntersinken, bei der jeder Atem stockt und an allen Knien das Wasser herabläuft. Seht, es kommt und geschieht - Spruch Gottes, des Herrn.

لأنه قد أعطي ليكون مهيئاً عندما يمسك باليد ليضرب بحده سيفاً مستعداً ليعطي ليد الذي يذبح. أصرخ وولول يا إبن الإنسان لأن هذا قد صار لشعبي, لذلك صفقتم علي يدك فإنه قد تزكي وهويضرب منذ إخراج القبائل فلا يكون, قال الرب.
مجداً للثالوث الأقدس.

Sirach 4:20-5:2

من يشوع إبن سيراخ

Mein Sohn, achte auf die rechte Zeit und scheue das Unrecht! Deiner selbst sollst du dich nicht schämen müssen.
Es gibt eine Scham, die Sünde bringt, und eine Scham, die Ehre und Ruhm einträgt. Sei nicht parteiisch, dir selbst zum Schaden, strauchle nicht, dir selbst zum Fall. Halte zur rechten Zeit dein Wort nicht zurück, verbirg deine Weisheit nicht! Denn die Weisheit zeigt sich in der Rede und die Einsicht in der Antwort der Zunge. Schäme dich nicht, von der Sünde umzukehren,

تأمل الزمان وتحفظ من الشر ولا تستحي من عدم معرفتك, فإنه من الحياء ما يجلب الخطية, ومنه ماهو مجد ونعمة لا تحاب, فلذلك ضرر لنفسك ولا تستحي من سقطتك, ولا تمتنع عن الكلام في وقت الخلاص, لأن بالكلام تعرف الحكمة, والفهم من نطق اللسان, لا تقاوم الحق وتستحي من جهالتك, لا تستحي أن تعترف بخطاياك

leiste nicht trotzig Widerstand! Unterwirf dich nicht dem Toren, nimm keine Rücksicht auf den Herrscher! Bis zum Tod setz dich ein für das Recht, dann wird der Herr für dich kämpfen. Sei nicht prahlerisch mit deinen Worten und schlaff und matt in deinem Tun! Spiel nicht in deinem Haus den Löwen, vor dem sich deine Knechte fürchten müssen. Deine Hand sei nicht ausgestreckt zum Nehmen und verschlossen beim Zurückgeben. Widerstreite der Wahrheit nicht; deiner Torheit sollst du dich schämen. Verlass dich nicht auf deinen Reichtum und sag nicht: Ich kann es mir leisten. Folg nicht deinem Herzen und deinen Augen, um nach dem Begehren deiner Seele zu leben.

ولا تغالب نهراً ولا تتزلل للرجل الأحمق. ولا تحاب المقتدر, جاهد عن الحق إلي الموت لكي يقاتل الله عنك, ولا تكن سريع الكلام كسلاناً متراخياً في أعمالك, لا تكن كأسد في بيتك, قاسياً علي عبيدك, لا تكن يدك مبسوطة للأخذ مقبوضة عن العطاء, لا تتوكل علي الأموال ولا تقل هي تكفيني في حياتي, لا تتبع هواك وقوتك لتسير في شهوات قلبك.

مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 1. 1-9

Vision des Jesaja, des Sohnes des Amoz, über Juda und Jerusalem, die er zu der Zeit hatte, als Usija, Jotam, Ahas und Hiskija Könige von Juda waren. Hört, ihr Himmel! Erde, horch auf! Denn der Herr spricht: Ich habe Söhne großgezogen und emporgebracht, doch sie sind von mir abgefallen. Der Ochse kennt seinen Besitzer und der Esel die Krippe seines Herrn; Israel aber hat keine Erkenntnis, mein Volk hat keine Einsicht. Weh dem sündigen Volk, der schuldbeladenen Nation, der Brut von Verbrechern, den

من يشوع إبن سيراخ

تأمل الزمان وتحفظ من الشر ولا تستحي من عدم معرفتك, فإنه من الحياء ما يجلب الخطية, ومنه ماهو مجد ونعمة لا تحاب, فلذلك ضرر لنفسك ولا تستحي من سقطتك, ولا تمتنع عن الكلام في وقت الخلاص, لأن بالكلام تعرف الحكمة, والفهم من نطق اللسان, لا تقاوم الحق وتستحي من جهالتك, لا تستحي أن تعترف بخطاياك

6. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة السادسة

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 18:49,19

المزمور

Du hast mich von meinen Feinden befreit, mich über meine Gegner erhoben, dem Mann der Gewalt mich entrissen. Er entriss mich meinen mächtigen Feinden, die stärker waren als ich und mich hassten. Alleluia

Παρεϥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⲛⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲕⲉⲃⲁⲥⲧ: (ⲗⲉϫⲓⲥ)

Ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟϫⲓ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲙⲟⲥ† ⲙⲙⲟⲓ: ⲁⲗ

منقذي من أعدائي الراجزين ومن الذين يقومون علي ترفعي: ومن الرجل الظالم تنجيني, يخلصني من أعدائي الأشداء ومن ايدي الذين يبغضونني: الليلوي

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲕⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲱⲛ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

والمجد لله دائما

Johannes 8:12-20

الإنجيل من يوحنا

Als Jesus ein andermal zu ihnen redete, sagte er: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis umhergehen, sondern wird das Licht des Lebens haben. Da sagten die Pharisäer zu ihm: Du legst über dich selbst Zeugnis ab; dein Zeugnis ist nicht gültig.

Παλιν ον ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉⲃⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ: Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:

ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا هو نور العالم ومن يتبعني لا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة. فقال له الفريسيون: أنت وحدك تشهد لنفسك فليست شهادتك حقاً. أجاب يسوع وقال لهم:

Jesus erwiderte ihnen:

Auch wenn ich über mich selbst Zeugnis ablege, ist mein Zeugnis gültig. Denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe. Ihr aber wisst nicht, woher ich komme und wohin ich gehe. Ihr urteilt, wie Menschen urteilen, ich urteile über keinen. Wenn ich aber urteile, ist mein Urteil gültig; denn ich urteile nicht allein, sondern ich	ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲯⲁⲛ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ: ⲭⲉ ⲑⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁⲯⲉⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲛⲁⲯⲉⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲧϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲯⲁⲛⲧϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏ ⲡⲉ: ⲭⲉ ⲛⲧⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ	إنـــي وإن كنـــت أشـــهد لنفســـي فشـــهادتي حـــق. لأني أعلم من أين جئـت وإلـي أيـن أذهـب, وأمـا أنـتم فـلا تعلمـون مـن أيـن أتيـت ولا إلـي أيـن أمضـي. أنـتم إنمـــا تـــدينون بحسب الجسد وأنا لا أدين أحداً. وإن أنـا دنـت فدينونتي حـق هـي. لأنـي لست وحدي بل أنا

und der Vater, der mich gesandt hat. Auch in eurem Gesetz heißt es: Erst das Zeugnis von zwei Menschen ist gültig. Ich bin es, der über mich Zeugnis ablegt, und auch der Vater, der mich gesandt hat, legt über mich Zeugnis ab. Da fragten sie ihn: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; würdet ihr mich kennen,

ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧ: Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲧⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: Ⲛⲁⲩ ⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ: ⲉⲛⲁⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ

والآب الـــــذي أرسلني وقد كتب ايضـــا فـــى ناموســـكم إن شـــهادة رجلـــين حـــق هـــي أنـــا أشـــهد لنفســـي وأبـــي الـــذي أرســـلنى يشـــهد لـــي. قـــالوا: أيـــن هو أبوك ؟ ! قال يســـوع: لســـتم تعرفونني أنـا ولا أبـــي لـــو كنـــتم تعرفونني

6. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة السادسة

dann würdet ihr auch meinen Vater kennen. Diese Worte sagte er, als er im Tempel bei der Schatzkammer lehrte. Aber niemand nahm ihn fest; denn seine Stunde war noch nicht gekommen.	ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ: ⲁⲩϫⲟ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲯⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ:	لعرفتم أبي أيضاً. هذه الأقوال قالها في الخزانة وهويعلم في الهيكل ولم يمسكه أحد لأن ساعته لم تكن قد أتت بعد.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

9. Stunde	ϯⲁⲥⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Genesis 6:5-9:6

من سفر التكوين لموسي النبي

Der Herr sah, dass auf der Erde die Schlechtigkeit des Menschen zunahm und dass alles Sinnen und Trachten seines Herzens immer nur böse war. Da reute es den Herrn, auf der Erde den Menschen gemacht zu haben, und es tat seinem Herzen weh. Der Herr sagte: Ich will den Menschen, den ich erschaffen habe, vom Erdboden vertilgen, mit ihm auch das Vieh, die Kriechtiere und die Vögel des Himmels, denn es reut mich, sie gemacht zu haben. Nur Noah fand Gnade in den Augen des Herrn Das ist die Geschlechterfolge nach Noah:

ولما رأي الرب الإله أن شرور الناس قد كثرت علي الأرض وأن كل واحد قد مال بقلبه كثيراً إلي الشر كل الأيام, فندم الرب الإله أنه خلق الإنسان علي الأرض, وفكر الرب الإله في قلبه وقال: إني مبيد عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقته من الإنسان إلي البهائم, ومن الهوام إلي طيور السماء, لأني حنقت إذ خلقتهم. وأما نوح فوجد نعمة أمام الرب الإله, وهذه مواليد نوح:

Noah war ein gerechter, untadeliger Mann unter seinen Zeitgenossen; er ging seinen Weg mit Gott. Noach zeugte drei Söhne, Sem, Ham und Jafet. Die Erde aber war in Gottes Augen verdorben, sie war voller Gewalttat. Gott sah sich die Erde an: Sie war verdorben, denn alle Wesen aus Fleisch auf der Erde lebten verdorben. Da sprach Gott zu Noah: Ich sehe, das Ende aller Wesen aus Fleisch ist da; denn durch sie ist die Erde voller Gewalttat. Nun will ich sie zugleich mit der Erde verderben. Mach dir eine Arche aus Zypressenholz! Statte sie mit Kammern aus,

وكان نوح رجلاً باراً كاملاً في جيله وأرضي نوح الله, وولد نوح ثلثة بنين ساماً وحاماً ويافث. وتنجست الأرض أمام الله وإمتلأت الأرض ظلماً, فنظر الرب الإله إلي الأرض فإذا هي قد فسدت. لأن كل ذي جسد قد نجس طريقه علي الأرض, فقال الرب الإله لنوح: إن أجل كل بشر قد أقترب أمامي, لأن الأرض قد أمتلأت ظلماً منهم. وها أنا مهلكهم والأرض معاً فإصنع لك فلكاً من خشب الساج الذي لا يسوس وإصنع الفلك كاملاً

und dichte sie innen und außen mit Pech ab! So sollst du die Arche bauen: Dreihundert Ellen lang, fünfzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch soll sie sein. Mach der Arche ein Dach und hebe es genau um eine Elle nach oben an! Den Eingang der Arche bring an der Seite an! Richte ein unteres, ein zweites und ein drittes Stockwerk ein! Ich will nämlich die Flut über die Erde bringen, um alle Wesen aus Fleisch unter dem Himmel, alles, was Lebensgeist in sich hat, zu verderben. Alles auf Erden soll verenden.

وتطلي داخله (وخارجه) بالقار, وهكذا تصنع الفلك ثلاثمائة ذراعاً يكون طول الفلك وخمسين ذراعاً عرضه وثلاثين ذراعا أرتفاعه, ويكون الفلك مقبياً وتصنع له كواً وتكمله إلي حد ذراع من فوق وتصنع باب الفلك في جانبه وطبقات سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله, فها أنا آت بطوفان الماء علي الأرض, لأهلك كل جسد فيه روح الحياة تحت السماء, وكل شئ كائن علي الأرض يموت

Mit dir aber schließe ich meinen Bund. Geh in die Arche, du, deine Söhne, deine Frau und die Frauen deiner Söhne! Von allem, was lebt, von allen Wesen aus Fleisch, führe je zwei in die Arche, damit sie mit dir am Leben bleiben; je ein Männchen und ein Weibchen sollen es sein. Von allen Arten der Vögel, von allen Arten des Viehs, von allen Arten der Kriechtiere auf dem Erdboden sollen je zwei zu dir kommen, damit sie am Leben bleiben. Nimm dir von allem Essbaren mit und leg dir einen Vorrat an! Dir und ihnen soll es zur Nahrung dienen.

وأقرر عهدي معك. فتدخل الفلك أنت وبنوك وإمرأتك ونساء بنيك معك ومن جميع الوحوش الدواب ومن كل ذي جسد إثنين إثنين. من كل تدخل إلي الفلك لكي تعولها معك. تكون ذكراً وأنثي. ومن الطيور الطائرة كجنسها. ومن جميع البهائم كأجناسها ومن الهوام التي التي علي الأرض كأجناسها إثنين إثنين تدخل إليك لتعولها معك. ويكون ذكراً وأنثي, وأنت فخذ لك من كل الأطعمة التي تأكلونها وإجمعها إليك لتكون

Noah tat alles genau so, wie ihm Gott aufgetragen hatte. Darauf sprach der Herr zu Noah: Geh in die Arche, du und dein ganzes Haus, denn ich habe gesehen, dass du unter deinen Zeitgenossen vor mir gerecht bist. Von allen reinen Tieren nimm dir je sieben Paare mit und von allen unreinen Tieren je ein Paar, auch von den Vögeln des Himmels je sieben Männchen und Weibchen, um Nachwuchs auf der ganzen Erde am Leben zu erhalten. Denn noch sieben Tage dauert es, dann lasse ich es vierzig Tage und vierzig Nächte lang

لك وللآخرين مأكلاً. ففعل نوح كل ما أمره به الرب الإله هكذا فعل. وقال الرب الاله لنوح: إمض أنت وأهل بيتك وأدخل الفلك لأنك أنت هوالذي رأيتك باراً أمامي في هذا الجبل. من جميع البهائم التي ليس بطاهرة إثنين إثنين ذكراً وأنثي ومن طيور السماء الطاهرة سبعة سبعة ذكراً ذكرا وأنثي ومن طيور السماء الغير الطاهرة إثنين إثنين ذكراً وأنثي, ليتربي منها نسلاً علي الأرض كلها, لأني بعد سبعة أيام أمطر ماء الطوفان

auf die Erde regnen und tilge vom Erdboden alle Wesen, die ich gemacht habe. **oach tat alles, was ihm der Herr aufgetragen hatte.** Noah war sechshundert Jahre alt, als die Flut über die Erde kam. Noah ging also mit seinen Söhnen, seiner Frau und den Frauen seiner Söhne in die Arche, bevor das Wasser der Flut kam. Von den reinen und unreinen Tieren, von den Vögeln und allem, was sich auf dem Erdboden regt, kamen immer zwei zu Noah in die Arche, Männchen und Weibchen,

علـــي الأرض أربعـــين يومـــاً, وأربعين ليلة, وأمحوكل الخليقة التـــي خلقتهـــا عـــن وجـــه الأرض.ففعل نوح كل ما أمر به الرب الإله وكان نوح إبن ست مئة سنة, إذ هطل ماء الطوفان علـــي الأرض, فمضـــي نـــوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه ودخلـــوا الفلـــك بســـبب مـــاء الطوفان, ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم التي ليست بطاهرة ومـــن الطيـــور الطـــاهرة ومـــن الطيور الغير طاهرة, ومن كل الهوام التي علي الأرض دخل إثنان إثنان مع نوح إلي الفلك

wie Gott dem Noah aufgetragen hatte. Als die sieben Tage vorbei waren, kam das Wasser der Flut über die Erde, im sechshundertsten Lebensjahr Noahs, am siebzehnten Tag des zweiten Monats. An diesem Tag brachen alle Quellen der gewaltigen Urflut auf und die Schleusen des Himmels öffneten sich. Der Regen ergoss sich vierzig Tage und vierzig Nächte lang auf die Erde. Genau an jenem Tag waren Noah, die Söhne Noahs, Sem, Ham und Jafet, Noahs Frau und mit ihnen die drei Frauen seiner Söhne in die Arche gegangen,

ذكراً وأنثي كما أمره الرب الاله. وحدث بعد سبعة أيام أن مياه الطوفان صارت علي الأرض في ست مئة من حياة نوح في الشهر الثاني في اليوم السابع عشر من الشهر في ذلك اليوم تفجرت كل ينابيع الغمر العظيم, وتفتحت ميازيب السماء. وكان الطوفان علي الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة. وفي هذا دخل نوح وبنوه إلي الفلك, سام وحام ويافث بنو نوح وإمرأته ونساء بنيه الثلاث معه إلي الفلك,

sie und alle Arten der Tiere, alle Arten des Viehs und alle Arten der Kriechtiere, die sich auf der Erde regen, und alle Arten der Vögel, des fliegenden Getiers. Sie waren zu Noah in die Arche gekommen, immer zwei von allen Wesen aus Fleisch, in denen Lebensgeist ist. Von allen Tieren waren Männchen und Weibchen gekommen, wie Gott ihm aufgetragen hatte. Dann schloss der Herr hinter ihm zu. Die Flut auf der Erde dauerte vierzig Tage. Das Wasser stieg und hob die Arche immer höher über die Erde. Das Wasser schwoll an und stieg immer mehr auf der Erde, die Arche aber trieb auf dem Wasser dahin.

هم والوحوش كأجناسها
وكل الهوام التي تدب علي
الأرض كأجناسها, وكل
الطيور كأجناسها دخلت
الفلك إثنين إثنين من كل
ذي جسد دخلت كما أمر
الله نوحاً, وأغلق الرب
الإله الفلك من خارج.
وكان ماء الطوفان علي
الأرض أربعين يوماً
وأربعين ليلة. وكثر الماء
ورفع الفلك فإرتفع عن
الأرض وتعاظم الماء وكان
يتكاثر جداً علي الأرض
وكان الفلك يسير فوق
الماء,

Das Wasser war auf der Erde gewaltig angeschwollen und bedeckte alle hohen Berge, die es unter dem ganzen Himmel gibt. Das Wasser war fünfzehn Ellen über die Berge hinaus angeschwollen und hatte sie zugedeckt. Da verendeten alle Wesen aus Fleisch, die sich auf der Erde geregt hatten, Vögel, Vieh und sonstige Tiere, alles, wovon die Erde gewimmelt hatte, und auch alle Menschen. Alles, was auf der Erde durch die Nase Lebensgeist atmete, kam um. Gott vertilgte also alle Wesen auf dem Erdboden, Menschen, Vieh, Kriechtiere und die Vögel des Himmels; sie alle wurden vom Erdboden vertilgt.

وزاد المـــاء فــوق الجبـــال خمسة عشر ذراعاً, وغطي الجبال الشامخة كلها وهلك كل ذي جسد كان يدب علي الأرض من الطيور والبهائم والوحوش, وكل الزحافات التـــي كانـــت تزحـف علـــي الأرض وجميع الناس كل ما كان فيه نسمة حيوة. وكل ما كان علي اليابسة مات فمحيت كل الخليقة التـي كانـــت علـــي وجـــه الأرض كلهـا مـن النـاس والبهـائم والهـوام وطيـور السـماء فإنمحت من علي الأرض.

Übrig blieb nur Noach und was mit ihm in der Arche war. Das Wasser aber schwoll hundertfünfzig Tage lang auf der Erde an. Da dachte Gott an Noach und an alle Tiere und an alles Vieh, das bei ihm in der Arche war. Gott ließ einen Wind über die Erde wehen und das Wasser sank. Die Quellen der Urflut und die Schleusen des Himmels schlossen sich; der Regen vom Himmel ließ nach und das Wasser verlief sich allmählich von der Erde. So nahm das Wasser nach hundertfünfzig Tagen ab.

وبقي نوح وحده ومن معه في الفلك وإرتفع الماء عن الأرض مئة وخمسين يوماً. ثم ذكر الله نوحاً وكل الوحوش وكل الدواب وكل الطيور وكل الهوام والذين كانوا معه في الفلك, وأجاز الله ريحاً علي الأرض فهبط الماء وإنسدت ينابيع الغمر وميازيب السماء فإمتنع المطر من السماء وغاض الماء راجعاً عن الأرض ونضب متناقصاً من بعد مائة وخمسين يوماً وإستقر الفلك

Am siebzehnten Tag des siebten Monats setzte die Arche im Gebirge Ararat auf. **as** Wasser nahm immer mehr ab, bis zum zehnten Monat. Am ersten Tag des zehnten Monats wurden die Berggipfel sichtbar. Nach vierzig Tagen öffnete Noah das Fenster der Arche, das er gemacht hatte, und ließ einen Raben hinaus. Der flog aus und ein, bis das Wasser auf der Erde vertrocknet war. Dann ließ er eine Taube hinaus, um zu sehen, ob das Wasser auf der Erde abgenommen habe.

في الشهر السابع من اليوم السابع عشر من الشهر علي جبل آراراط, وكانت المياه ترسب وتنقص إلي الشهر العاشر, وفي الشهر الحادي عشر في اليوم الأول من الشهر ظهرت رؤوس الجبال, وحدت من بعد أربعين يوماً أن نوحاً فتح طاقة الفلك التي عملها وسرح الغراب لينظر إن كان الماء إنقطع فلما خرج لم يرجع إليه حتي جف الماء من الأرض, ثم أرسل الحمامة خلفه ليري هل إنقطع الماء عن وجه الأرض

Die Taube fand keinen Halt für ihre Füße und kehrte zu ihm in die Arche zurück, weil über der ganzen Erde noch Wasser stand. Er streckte seine Hand aus und nahm die Taube wieder zu sich in die Arche. Dann wartete er noch weitere sieben Tage und ließ wieder die Taube aus der Arche. Gegen Abend kam die Taube zu ihm zurück, und siehe da: In ihrem Schnabel hatte sie einen frischen Olivenzweig. Jetzt wusste Noah, dass nur noch wenig Wasser auf der Erde stand. Er wartete weitere sieben Tage und ließ die Taube noch einmal hinaus. Nun kehrte sie nicht mehr zu ihm zurück.

فلما لم تجد الحمامة مستقراً لرجليها رجعت إليه ودخلت الفلك لأناً مياهاً كانت علي وجه الأرض كلها, يده وأخذها وأدخلها إليه في الفلك فلبث أيضاً سبعة أيام أخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك فرجعت إليه عند المساء. وإذ ورقة زيتون خضراء في فمها فعلم نوح أن الماء قد إنقطع عن الأرض. ثم تأني سبعة أيام أخر وأرسل الحمامة أيضاً فلم تعد ترجع إليه

Im sechshundertersten Jahr Noahs, am ersten Tag des ersten Monats, hatte sich das Wasser verlaufen. Da entfernte Noah das Verdeck der Arche, blickte hinaus, und siehe: Die Erdoberfläche war trocken. Am siebenundzwanzigsten Tag des zweiten Monats war die Erde trocken. Da sprach Gott zu Noah: Komm heraus aus der Arche, du, deine Frau, deine Söhne und die Frauen deiner Söhne! Bring mit dir alle Tiere heraus, alle Wesen aus Fleisch, die Vögel, das Vieh und alle Kriechtiere,

وكان في السنة الواحدة والست مئة من حياة نوح في الشهر الأول من أول الشهر جفت المياه عن وجه الأرض فكشف نوح الغطاء عن طبقات الفلك. ونظر وإذا الماء قد جف عن وجه الأرض. وفي الشهر الثاني من اليوم السابع والعشرين جفت الأرض. وكلم الرب الاله نوحاً قائلاً : أخرج من الفلك أنت وبنوك وزوجتك ونساء بنيك معك وجميع الوحوش معك وكل ذي جسد من الطيور إلي البهائم

die sich auf der Erde regen. Auf der Erde soll es von ihnen wimmeln; sie sollen fruchtbar sein und sich auf der Erde vermehren. Da kam Noah heraus, er, seine Söhne, seine Frau und die Frauen seiner Söhne. Auch alle Tiere kamen, nach Gattungen geordnet, aus der Arche, die Kriechtiere, die Vögel, alles, was sich auf der Erde regt. Dann baute Noah dem Herrn einen Altar, nahm von allen reinen Tieren und von allen reinen Vögeln und brachte auf dem Altar Brandopfer dar. Der Herr roch den beruhigenden Duft und der Herr sprach bei sich:

وكل الهوام التي تدب علي الأرض أخرجها معك، وإنموا وأكثروا علي الأرض فخرج نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه وجميع الوحوش وكل الدواب وكل الهوام التى تدب علي الأرض وكل الطيور كأجناسها خرجت من الفلك. وبني نوح مذبحاً لله وأخذ من كل البهائم الطاهرة, ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات علي المذبح, فإشتم الرب الاله رائحة البخور, فقال الرب الاله

Ich will die Erde wegen des Menschen nicht noch einmal verfluchen; denn das Trachten des Menschen ist böse von Jugend an. Ich will künftig nicht mehr alles Lebendige vernichten, wie ich es getan habe. So lange die Erde besteht, sollen nicht aufhören Aussaat und Ernte, Kälte und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht. Dann segnete Gott Noah und seine Söhne und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar, vermehrt euch und bevölkert die Erde! Furcht und Schrecken vor euch soll sich auf alle Tiere der Erde legen,

فـي فكـره: إنــي لا أعـود ألعـن الأرض مـن أجـل أعمـال البشـر, لأن قلب الإنسان مائل إلي الشر منـذ حداثتــه: ولا أعـود أيضـاً أضـرب كـل ذي جسـد حـي كمـا فعلــت ،كــل أيــام الأرض زرع وحصــاد وبــرد وحــر وصــيف وشـــــتاء ونهـــــار وليـــــل لا يســتريحان. وبــارك الله نوحــاً وبنيه وقال لهم: إنموا وأكثروا وإملأوا الأرض وتسلطوا عليها ولـتكن خشـيتكم ورهبـتكم علـي كــل وحــوش الأرض وجميــع طيور السماء وكل ما يدب علـي الأرض

auf alle Vögel des Himmels, auf alles, was sich auf der Erde regt, und auf alle Fische des Meeres; euch sind sie übergeben. Alles Lebendige, das sich regt, soll euch zur Nahrung dienen. Alles übergebe ich euch wie die grünen Pflanzen. Nur Fleisch, in dem noch Blut ist, dürft ihr nicht essen. Wenn aber euer Blut vergossen wird, fordere ich Rechenschaft, und zwar für das Blut eines jeden von euch. Von jedem Tier fordere ich Rechenschaft und vom Menschen. Für das Leben des Menschen fordere ich Rechenschaft von jedem seiner Brüder. Wer Menschenblut vergießt, dessen Blut wird durch Menschen vergossen. Denn: Als Abbild Gottes hat er den Menschen gemacht.

وكل أسماك البحر قد دفعتها إلي أيديكم وكل دابة حية تكون لكم طعاماً. كالعشب الأخضر أعطيتكم جميعها لحماً بدم نفسه لا تأكلوه, لأن دم أنفسكم أطلبه من يد جميع الوحوش. ومن يد الرجل أطلب نفس أخيه. ومن أهرق دم إنسان فيهرق دمه عوضاً عنه لأني خلقت الإنسان علي صورة الله.

Seid fruchtbar und vermehrt euch; bevölkert die Erde und vermehrt euch auf ihr!

أما أنتم فإنموا وأكثروا وإمـــــــــلأوا الأرض وتكاثروا فيها.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس.

Sprichwörter 9:1-11

من أمثال سليمان

Die Weisheit hat ihr Haus gebaut, ihre sieben Säulen behauen. Sie hat ihr Vieh geschlachtet, ihren Wein gemischt und schon ihren Tisch gedeckt. Sie hat ihre Mägde ausgesandt und lädt ein auf der Höhe der Stadtburg: Wer unerfahren ist, kehre hier ein. Zum Unwissenden sagt sie: Kommt, esst von meinem Mahl und trinkt vom Wein, den ich mischte. Lasst ab von der Torheit, dann bleibt ihr am Leben, und geht auf dem Weg der Einsicht!

الحكمة بنت لها بيتاً ونصبت فيه سبعة أعمدة. ذبحت ذبائحها ومزجت خمرها في البواطي (الأواني) وهيأت مائدتها. أرسلت عبيدها لينادوا بصوت عال علي الزوايا قائلين: من كان منكم جاهلاً فليأت إلي وناقصي الفهم قولوا لهم هلموا كلوا من خبزي وإشربوا من الخمر التي مزجتها لكم, أتركوا عنكم الجهل لتحيوا, أطلبوا الحكمة لتعمروا,

Wer den Zuchtlosen tadelt, erntet Schimpf, wer den Frevler rügt, erntet Schande. Rüge den Zuchtlosen nicht; sonst hasst er dich. Rüge den Weisen, dann liebt er dich. Unterrichte den Weisen, damit er noch weiser wird; belehre den Gerechten, damit er dazulernt. Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht, die Kenntnis des Heiligen ist Einsicht. Ja, durch mich werden deine Tage zahlreich, nehmen die Jahre deines Lebens zu.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وقوموا فهمكم بمعرفة. من يؤدب الأشرار يلحق بنفسه هواناً ومن يبكت المنافق يكسب عيباً لذاته, لا توبخ الأشرار لئلا يبغضوك. وبخ حكيماً فيحبك. وبخ جاهلاً فيبغضك. أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة،وعلم البار فيزداد براً, راس الحكمة مخافة الرب ومشورة القديسين فهم ومعرفة للناموس هي الفكر الصالح, بهذا المثال تعيش زماناً طويلاً وتزداد لك سنوالحياة.

مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 40:9-30

من إشعياء النبي

Steig auf einen hohen Berg, Zion, du Botin der Freude! Erheb deine Stimme mit Macht, Jerusalem, du Botin der Freude! Erheb deine Stimme, fürchte dich nicht! Sag den Städten in Juda: Seht, da ist euer Gott. Seht, Gott der Herr, kommt mit Macht, er herrscht mit starkem Arm. Seht, er bringt seinen Siegespreis mit: Alle, die er gewonnen hat, gehen vor ihm her. Wie ein Hirt führt er seine Herde zur Weide, er sammelt sie mit starker Hand. Die Lämmer trägt er auf dem Arm, die Mutterschafe führt er behutsam. Wer misst das Meer mit der hohlen Hand?

إصعد علي جبل عال يا مبشر صهيون. إرفع صوتك بقوة يا مبشر أورشليم. أرفع صوتك بقوة ولاتخف, قل لمدن يهوذا: هوذا ربكم آت بقوة وذراعه تحكم له, هوذا أجرته معه وعمله قدامه كراع يرعي قطيع غنمه وبذراعه يجمع الحملان ويعزي الحبالي, من كال الماء بيده

9. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة التاسعة

Wer kann mit der ausgespannten Hand den Himmel vermessen? Wer misst den Staub der Erde mit einem Scheffel? Wer wiegt die Berge mit einer Waage und mit Gewichten die Hügel? Wer bestimmt den Geist des Herrn? Wer kann sein Berater sein und ihn unterrichten? Wen fragt er um Rat und wer vermittelt ihm Einsicht? Wer kann ihn über die Pfade des Rechts belehren? Wer lehrt ihn das Wissen und zeigt ihm den Weg der Erkenntnis? Seht, die Völker sind wie ein Tropfen am Eimer, sie gelten so viel wie ein Stäubchen auf der Waage. Ganze Inseln wiegen nicht mehr als ein Sandkorn. Der Libanon reicht nicht aus für das Brennholz,

وقاس السماء بشبره
والأرض كلها بقبضته ؟
من وزن الجبال بالمثقال
والأكمام بالميزان؟ من
علم قلب الرب, أو من
كان معه مشيراً فعلمه؟ أو
من الذي أراه الحكم أو
طريق الفهم؟ من عرفها
له, أومن سبق فأعطاه
حتي عوضه؟ إنما الأمم
كلها عنده مثل نقطة ماء
تنقط في قادوس. ومثل
غبار الميزان حسبوا,
وجميعهم كالبصاق يعدون
وخشب لبنان

sein Wild genügt nicht für die Opfer. Alle Völker sind vor Gott wie ein Nichts, für ihn sind sie wertlos und nichtig. Mit wem wollt ihr Gott vergleichen und welches Bild an seine Stelle setzen? Der Handwerker gießt ein Götterbild, der Goldschmied überzieht es mit Gold und fertigt silberne Ketten dazu. Wer arm ist, wählt für ein Weihegeschenk ein Holz, das nicht fault; er sucht einen fähigen Meister, der ihm das Götterbild aufstellt, sodass es nicht wackelt. Dabei hilft einer dem andern; er sagt zu seinem Bruder: Pack an! So ermuntert der Handwerker den Goldschmied, der, der glättet, den Schmied am Amboss; er sagt: Die Lötung ist gut!, dann befestigt er das Ganze mit Nägeln, damit es nicht wackelt. Wisst ihr es nicht, hört ihr es nicht, war es euch nicht von Anfang an bekannt?

لا يعد للحريق وجميع البهائم لا تعد شيئاً للمحرقة. جميع الأمم لديه كلا شيئ. وعنده كالعدم حسبوا. فبمن شبهتهم الرب. وبأي مثل مثلتموه ؟ هل بصورة صنعها النجار. وصفيحة الصائغ بالذهب وركب فيه الذهب وشبهه يتلف ؟ إنما خشبة لا تسوس إختارها النجار وبحكمة يطلب كيف يقيم تمثالاً لا يتحركأ. ألا تعلمون ؟ ألا تسمعون ؟ ألم تخبروا

Habt ihr es nicht immer wieder erfahren	منـذ البـدء ؟ أمـا فهمـتم
seit der Grundlegung der Erde? Er ist es,	اسـس الأرض ؟ القـابض
der über dem Erdenrund thront; wie	علـي كـل محـيط الأرض
Heuschrecken sind ihre Bewohner. Wie	والسـكان فيهـا كـالجراد
einen Schleier spannt er den Himmel aus,	الذي رفـع السماء كالقبـة
er breitet ihn aus wie ein Zelt zum	وبسـطها كالخيمـة يسكن
Wohnen. Er macht die Fürsten zunichte,	فيها, الذي يجعل الأرخنـة
er nimmt den Richtern der Erde jeden	كـلا شـيئ والأرض التـي
Einfluss. Kaum sind sie gesät und	خلقها كخواء لا يزرعون
gepflanzt, kaum wurzelt ihr Stamm in der	ولا يغرسـون ولا يكـون
Erde, da bläst er sie an, sodass sie	أصلهم علـي الأرض لأنـه
verdorren; der Sturm trägt sie fort wie	نفـخ علـيهم فيبسـوا
Spreu. Mit wem wollt ihr mich	وحملهم العاصف كـالقش
vergleichen? Wem sollte ich ähnlich sein?	والآن بمن تشبهونني

spricht der Heilige. Hebt eure Augen in die Höhe und seht: Wer hat die (Sterne) dort oben erschaffen? Er ist es, der ihr Heer täglich zählt und heraufführt, der sie alle beim Namen ruft. Vor dem Allgewaltigen und Mächtigen wagt keiner zu fehlen. Jakob, warum sagst du, Israel, warum sprichst du: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, meinem Gott entgeht mein Recht? Weißt du es nicht, hörst du es nicht? Der Herr ist ein ewiger Gott, der die weite Erde erschuf. Er wird nicht müde und matt, unergründlich ist seine Einsicht.

فأتعالي, يقول القدوس؟ أرفعوا عيونكم إلي العلي. وأنظروا من خلق هذه كلها, الذي يخرج زينتها عدداً, يدعوها من مياه كثيرة, ومن عزة قوته لا ينسي شيئاً منها, فلماذا تقول يا يعقوب, وبماذا تتكلم يا إسرائيل إن طريقي خفيت عن الله, وأن الله نزع قضائي فمضي ؟ والآن أتعلم أنك قد سمعت أن الله الابدي, الله الذي خلق أقطار الأرض لا يتحرك ولا يتعب ولا حد لعلمه ؟

Er gibt dem Müden Kraft, dem Kraftlosen verleiht er große Stärke.

Die Jungen werden müde und matt, junge Männer stolpern und stürzen.

Die aber, die dem Herrn vertrauen, schöpfen neue Kraft, sie bekommen Flügel wie Adler. Sie laufen und werden nicht müde, sie gehen und werden nicht matt.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

الـذي يهـب للجـائع قـوةً, والمعطي وجع القلب للذين لـم تحتـرق قلـوبهم جاعـت الغلمـان وتعبـت الشـبان والمحتـارون يصـيرون غيـر أقويـاء الـذين يتوقعـون (ينتظـرون) الله يبتـدلون فتتجـدد قـوة, وتنبـت لـه أجنحـة كالنسـور, يسـرعون ولا يتعبـون ويمشـون ولا يجوعون.
مجداً للثالوث الأقدس.

Daniel 7:9-15

Ich sah immer noch hin; da wurden Throne aufgestellt und ein Hochbetagter nahm Platz. Sein Gewand war weiß wie Schnee, sein Haar wie reine Wolle. Feuerflammen waren sein Thron und dessen Räder waren loderndes Feuer. Ein Strom von Feuer ging von ihm aus. Tausendmal Tausende dienten ihm, zehntausend mal Zehntausende standen vor ihm. Das Gericht nahm Platz und es wurden Bücher aufgeschlagen. Ich sah immer noch hin, bis das Tier - wegen der anmaßenden Worte, die das Horn redete

من دانيال النبي

أنا دانيال رأيت في رؤي الليل
،كنـــت أري أنـــه وضـــعت
عروش وجلس العتيق الايام,
لباســه أبـيض كـالثلج وشـعر
رأســـه كالصـــوف النقـــي,
وعرشـه لهيـب نـار وعجلاتـه
نـار متقدة, ونـهر نـا ر يخـرج
ويجري أمامـه, وألـوف ألـوف
كانت تخدمه, وربـوات ربـوات
وقـوف قدامـه فجلـس الـديان
وفتحـت الأسـفار, ورايـت فـي
تلـك السـاعة صـوت الكـلام
العظـيم الـذي كـان يكلـم بـه
القرن وكنت أنظر حتي

9. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة التاسعة

getötet wurde. Sein Körper wurde dem Feuer übergeben und vernichtet. Auch den anderen Tieren wurde die Herrschaft genommen. Doch ließ man ihnen das Leben bis zu einer bestimmten Frist. Immer noch hatte ich die nächtlichen Visionen: Da kam mit den Wolken des Himmels einer wie ein Menschensohn. Er gelangte bis zu dem Hochbetagten und wurde vor ihn geführt. Ihm wurden Herrschaft, Würde und Königtum gegeben. Alle Völker, Nationen und Sprachen müssen ihm dienen.

قتل الوحوش وهلك ودفع جسمه ليحرق بالنار. أما باقي الوحوش فنزع عنهم سلطانهم, وأعطوا طول الحياة إلي زمان ووقت, ثم رأيت في روئ الليل وإذا مع سحب السماء مثل إبن الإنسان آتيا علي سحاب السماء فبلغ وجاء إلي العتيق الأيام فقربه أمامه, فأعطي له الرئاسة والكرامة والملك, وجميع الشعوب والأسباط ولغات الألسن تتعبد له,

Seine Herrschaft ist eine ewige, unvergängliche Herrschaft. Sein Reich geht niemals unter. Darüber war ich, Daniel, im Geist bekümmert, und was mir vor Augen stand, erschreckte

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit.
Amen.

وسلطانه سلطان أبدي لا يزول, وملكه ليس له إنقضاء, أما أنا دانيال فإرتعدت روحي وفرائصي وأفزعتني رؤي راسي.

جداً للثالوث الأقدس.

Sprichwörter 8:1-12

Du wirst die Weisheit verkündigen, damit der Verstand dir gehorche; auf den hohen Spitzen ist sie, in der Mitte der Wege steht sie; an den Toren der Herrscher sitzt sie dabei; an den Eingängen wird die besungen. Euch, ihr Menschen, rufe ich zu, und meine Stimme erhebe ich zu den Menschenkinder: Verstehst die Klugheit, ihr Arglosen, ihr Ungebildeten, nehmt Verstand an. Hört auf mich, denn ich rede Ehrwürdiges und

من دانيال النبي

أنا دانيال رأيت في رؤي الليل
،كنـــت أري أنـــه وضـــعت
عروش وجلس العتيق الايام,
لباســه أبـيض كـالثلج وشـعر
رأســـه كالصـــوف النقـــي,
وعرشـه لهيـب نـار وعجلاتـه
نـار متقدة, ونـهر نـا ر يخـرج
ويجري أمامـه, وألـوف ألـوف
كانت تخدمه, وربـوات ربـوات
وقـوف قدامـه فجلـس الـديان
وفتحـت الأسـفار, ورايـت فـي
تلـك السـاعة صـوت الكـلام
العظـيم الـذي كـان يكلـم بـه
القرن وكنت أنظر حتي

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten sein hl. Segen sei mit uns allen. Amen

Ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

O Brüder, lasst uns, den Willen Gottes tun, wie wir Zeit Dienst Gottes zu tun haben. Denken Sie daran, dass Tod wird nicht verzögern und wir werden die Welt verlassen. Wo sie die Leute, die vor uns gewesen sind? Nun sind alle von ihnen in ihre

Ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲉϩⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲩⲡⲏ ⲟⲩϫⲉ ⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ:

أنا أخبركم بأمرين. أن كل الذين فرح بهم فى السماء لأجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزنا ولا ألماً فى ذلك المكان

1. Stunde	Die Prophezeiungen	النبوات	الساعة الأولى

Ist es nicht die Zeit, in der die Schwachen sich mit Stärke bekleiden werden, und der Schwache sagt: „Heldenmütig bin ich“, wenn er dem Herz dem geschriebenen Worte widmet? Wie der Prophet sagte: „Viele sind es, deren Körper vor der Sünde schwach wurden, dann ihre Herzen auch!“ Über diese steht geschrieben: „Sie werden ihren Unreinheiten verfallen sein.“ Über diejenigen

أليس هذا هوالزمان الذى فيه يلبس الضعفاء القوة. والذى ليس بقوى يقول أنا قوى عند ما يعطى قلبه للقول المكتوب. وكقول النبي. كثيرون هم الذين ضعفت أجسادهم. من كثرة زناهم سيضعفون أيضاً فى قلوبهم كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا. أنه يتحطم بنجاسة نفسه. وأما المجاهدون بشجاعة فقد قيل عنهم. أسرع وقوم ذاتك صفيا لله. فاعلا لا يخزى. يقطع كلمة الحق.

Laßt uns die Predigt unseres Vaters Abba Schenute des Archmandriten beenden, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕ ⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓϯⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛ ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϢⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والأبن والروح القدس الأله الواحد آمين.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ...

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا الذى...

Psalm 25:1-3

Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele. Mein Gott, auf dich vertraue ich. Lass mich nicht scheitern, lass meine Feinde nicht triumphieren! zuschanden wird, wer dir schnöde die Treue bricht. Alleluia.

Ⲙⲓⲫⲁⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲡ ⲯⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ:
ⲁⲓⲭⲁϩⲟⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲉⲕ` ⲟⲣⲓⲃⲓⲯⲓⲡⲓ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ (ⲗⲉϫⲓⲥ):
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ:
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲓⲯⲓⲡⲓ ⲛⲑⲱⲟⲩ ` ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲯⲟⲩⲓⲧ.

إليك يا رب رفعت نفسي: إلهي عليك توكلت, فلا تخزني إلي الأبد: ولا تضحك بي أعدائي. فليخز الذين يصنعون الإثم باطلاً: الليليا.

المزمور

9. Stunde	Der Psalm	المزمور		الساعة التاسعة

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيــــل الإلهــى المقــدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصــل مــن إنجيــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 24:3-35

الإنجيل من متي

Als er auf dem Ölberg saß, wandten sich die Jünger, die mit ihm allein waren, an ihn und fragten: Sag uns, wann wird das geschehen, und was ist das Zeichen für deine Ankunft und das Ende der Welt? Jesus antwortete: Gebt Acht, dass euch niemand irreführt! Denn viele werden unter meinem Namen auftreten

ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲁⲩⲱ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲯⲱⲡⲓ
ⲛⲑⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲯ ⲡⲉ
ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧϧⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϩ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ: Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲯ ϩⲁⲣⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ

وفيما هوجالس
علي جبل الزيتون
جاء إليه تلاميذه
علي إنفراد
وحدهم قائلين: قل
لنا متي يكون
هذا, وما هي
علامة مجيئك
وانقضاء هذا
الدهر ؟ فأجاب
يسوع وقال لهم:
أنظروا لا يضلكم
أحد, فإن كثيرين
يأتون بإسمي

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

und sagen: Ich bin der Messias!, und sie werden viele irreführen. Ihr werdet von Kriegen hören und Nachrichten über Kriege werden euch beunruhigen. Gebt Acht, lasst euch nicht erschrecken! Das muss geschehen. Es ist aber noch nicht das Ende. Denn ein Volk wird sich gegen das andere erheben und ein Reich gegen das andere und an vielen Orten wird es. Hungersnöte und Erdbeben geben.	ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲠⲬ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲯ ⲫⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲇⲁⲛⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲥⲙⲏ ⲙⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲯⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲱⲧ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲯⲱⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲇⲁⲉ ⲯⲱⲡⲓ: ⲫⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲇⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲇⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ:	قائلين إني أنا هوالمسيح, ويضلون كثيرين, وسوف تسمعون بحروب وأخبار حروب. أنظروا لا تضطربوا لأنه لابد أن تكون هذه كلها, ولكن ليس المنتهي بعد, لأنه تقوم أمة علي أمة ومملكة علي مملكة وتكون زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن
9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

Doch das alles ist erst der Anfang der Wehen. Dann wird man euch in große Not bringen und euch töten und ihr werdet von allen Völkern um meines Namens willen gehasst. Dann werden viele zu Fall kommen und einander hassen und verraten. Viele falsche Propheten werden auftreten und sie werden viele irreführen.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲏ ⲛⲛⲓⲙⲁⲕⲥⲓ ⲛⲉ Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲏⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲡ ⲥⲟⲭⲥⲉⲭ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲏⲏⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲏⲯ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲯ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲯ

ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع, حينئذ يسلمونكم إلي الضيق ويقتلونكم, وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل أسمي. حينئذ يشك كثيرون ويسلمون بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً ويقوم كثيرون من الأنبياء الكذبة ويضلون كثيرين,

Und weil die Missachtung von Gottes Gesetz überhandnimmt, wird die Liebe bei vielen erkalten. Wer jedoch bis zum Ende standhaft bleibt, der wird gerettet. Aber dieses Evangelium vom Reich wird auf der ganzen Welt verkündet werden, damit alle Völker es hören; dann erst kommt das Ende. Wenn ihr dann am heiligen Ort den unheilvollen Gräuel stehen seht,

Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲁϩⲁⲡⲏ
ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥⲉϩⲟⲣϣ: Ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧ ⲫ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟϩⲉⲙ: Ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲩⲉϩⲓⲱϣ ⲙⲡⲁⲓ
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛϫⲉ
ϯϩⲁⲉ Ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱⲧ
ⲛⲧⲉⲡϣⲁⲧⲉ

ولكثـــرة الإثـــم
تبـــرد المحبـــة
مـــن الكثيـــرين,
ومن يصبر إلـي
المنتهـــــــي
يخلص. ويكـرز
ببشـــــــارة
الملكـوت هـذه
فـــــي كـــــل
المســـــكونة
شـهادة لجميـع
الأمـــم وحينئـــذ
يـأتي المنتهـي,
فمتـــي نظـــرتم
رجسة الخراب

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

der durch den Propheten Daniel vorhergesagt worden ist - der Leser begreife -, dann sollen die Bewohner von Judäa in die Berge fliehen; wer gerade auf dem Dach ist, soll nicht mehr ins Haus gehen, um seine Sachen mitzunehmen; wer auf dem Feld ist, soll nicht zurückkehren, um seinen Mantel zu holen. Weh aber den Frauen, die in jenen Tagen schwanger sind

ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ: Ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ
ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲉⲗ
ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ
ⲉϥϩⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ:
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲃⲟⲕⲓ

التي قيل عنها في دانيال النبي قائمة في المكان المقدس, فليفهم القارئ, فحينئذ فليهرب الذين في اليهودية إلي الجبال, والذي على السطح لا ينزل ليأخذ ما في بيته. والذي في الحقل فلا يرجع إلي ورائه ليأخذ ثوبه. وويل للحبالي

oder ein Kind stillen. Betet darum, dass ihr nicht im Winter oder an einem Sabbat fliehen müsst. Denn es wird eine so große Not kommen, wie es noch nie eine gegeben hat, seit die Welt besteht, und wie es auch keine mehr geben wird. Und wenn jene Zeit nicht verkürzt würde, dann würde kein Mensch gerettet;

ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲧⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⸗ ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ ⲱⲧⲉⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ
ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ Ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϫⲁⲣ ⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ
ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⸗ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲱⲱⲡⲓⲙⲡⲉϥⲣϩϯ ⲓⲥⲭⲉⲛϩⲏ
ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁϯⲛⲟⲩ⸗
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ
ⲙⲡⲉϥⲣϩϯ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲗ ⲭⲉ
ⲁⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗

والمرضعات في
تلك الأيام, فصلوا
لكي لا يكون
هربكم في شتاء
ولا في سبت,
لأنه سيكون في
ذلك الوقت ضيق
شديد لم يكن مثله
منذ إبتداء العالم
إلي الآن, ولن
يكون مثله أيضاً.
ولولم تقصر تلك
الأيام لما كان
يخلص كل ذي
جسد

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

doch um der Auserwählten willen wird jene Zeit verkürzt werden. Wenn dann jemand zu euch sagt: Seht, hier ist der Messias!, oder: Da ist er!, so glaubt es nicht! Denn es wird mancher falsche Messias und mancher falsche Prophet auftreten und sie werden große Zeichen und Wunder tun, um, wenn möglich, auch die Auserwählten irrezuführen. Denkt daran: Ich habe es euch vorausgesagt.

ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉⲯⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭⲥ ⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲫⲧⲏ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ ⲫⲣⲉⲧⲱⲟⲛⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛϫⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧⲛϩⲁⲛⲛⲓⲯⲧ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲯϫⲟⲙ ⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

لكـــن لأجـــل المختـارين تقصـر تلـك الأيـام. حينئـذ إن قـال لكـم أحـد هوذا المسيح هنـا أوهنـــاك فـــلا تصـــدقوا, فإنـــه ســيقوم مســحاء كذبة وأنبياء كذبة ويعطـــون آيـــات عظيمـة وعجائـب حتـــى يضـــلوا لوأمكن المختارين أيضـاً, هـا أنـا قـد سبقت وقلت لكم,

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

Wenn sie also zu euch sagen: Seht, er ist draußen in der Wüste!, so geht nicht hinaus; und wenn sie sagen: Seht, er ist im Haus!, so glaubt es nicht. Denn wie der Blitz bis zum Westen hin leuchtet, wenn er im Osten aufflammt, so wird es bei der Ankunft des Menschensohnes sein. Überall wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲉⲩⲥⲓ ⲡϣⲁⲩⲉ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲉⲩⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲟⲩ Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲥⲩ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡϫⲓⲛⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ: Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯϣⲟⲗⲥ ⲙⲙⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲱⲟⲩϯ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲇⲱⲙ:

فإن قالوا لكم هاهوفي البرية فلا تخرجوا, أوها هوفي المخادع فلا تصدقوا, لأنه كما أن البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب, هكذا يكون مجيئ إبن الإنسان, وحيثما تكون الجثة فهناك تجتمع النسور.

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

Sofort nach den Tagen der großen Not wird sich die Sonne verfinstern und der Mond wird nicht mehr scheinen; die Sterne werden vom Himmel fallen und die Kräfte des Himmels werden erschüttert werden. Danach wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel erscheinen; dann werden alle Völker der Erde jammern und klagen und sie werden den Menschensohn

ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲡⲓⲥⲟⲩⲥⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ
ⲉⲩⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲟⲥ
ⲛⲛⲉⲩⲧ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ:
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲕⲓⲱ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲛⲥⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉⲛ
ⲧⲫⲉ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲉⲥⲡⲓ
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ

وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تظلم الشمس, والقمر لا يعطي ضوءه, والكواكب تتساقط من السماء. وقوات السموات تتزعزع, وحينئذ تظهر علامة إبن الإنسان في السماء, وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض, ويبصرون إبن الإنسان

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

mit großer Macht und Herrlichkeit auf den Wolken des Himmels kommen sehen. Er wird seine Engel unter lautem Posaunenschall aussenden und sie werden die von ihm Auserwählten aus allen vier Windrichtungen zusammenführen, von einem Ende des Himmels bis zum andern. Lernt etwas aus dem Vergleich mit dem Feigenbaum! Sobald seine Zweige saftig werden

ⲉϥⲛⲁⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ
ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭⲟⲱ
ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ
Ⲟⲩⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲱ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲟⲩϯ
ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ
ⲡⲓϥⲧⲉⲃⲏⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ϣⲁⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ: Ϫⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲱⲓ
ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲥⲛⲁϩ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲥϫⲁⲗⲃⲛⲟⲩⲛ

آتياً علي سحب السماء بقوة ومجدٍ عظيمٍ, ويرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت, فيجمعون مختاريه من الرياح الاربع, من أقاصي السموات إلي أقاصيها فمن شجرة التين تعلموا المثل, فإنها إذا لانت أغصانها

und Blätter treiben, wisst ihr, dass der Sommer nahe ist. Genauso sollt ihr erkennen, wenn ihr das alles seht, dass das Ende vor der Tür steht. Amen, ich sage euch: Diese Generation wird nicht vergehen, bis das alles eintrifft. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱⲉⲃⲟⲗ: ⲯⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϯⲉⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲯⲱⲙ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲛⲁϒ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟϒ: ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϯⲉⲛⲧ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟϒ: Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟϒ ⲯⲱⲡⲓ: Ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ Ⲇⲉ ⲛⲛⲟϒⲥⲓⲛⲓ:

وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قد قرب, هكذا أنتم أيضاً إذا رأيتم هذا كله, فإعلموا أنه قريب على الأبواب. الحق أقول لكم لا يمضي هذا الجيل حتي تكون هذه كلها, والسماء والأرض تزولان ولكن كلامي لا يزول.

9. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة التاسعة

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ

DIENSTAG

يوم الثلاثاء

11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Jesaja 30: 25-30

Auf allen hohen Bergen und stattlichen Hügeln gibt es Bäche voll Wasser am Tag des großen Mordens, wenn die Türme einstürzen. Zu der Zeit, wenn der Herr die Leiden seines Volkes heilt und seine Wunden verbindet, wird das Licht des Mondes so hell sein wie das Licht der Sonne und das Licht der Sonne wird siebenmal so stark sein wie das Licht von sieben Tagen. Seht her, der Herr [sein Name] kommt aus der Ferne. Sein Zorn ist entflammt, / gewaltig drohend, zieht er heran. Seine Lippen,

من أمثال سليمان

يا إبني إحفظ شريعة أبيك ولا ترفض مشورة أمك, أربطها بثبات في نفسك واجعلها قلادة في عنقك, وإذا مشيت خذها معك ولتكن لك, وإذا نمت فلتحرسك حتى إذا استيقظت فإنها تحدثك لأن وصية الله مصباح والناموس نور كل السبل, لأنه الأدب يكسب طريقه طول العمر, لكي يحفظك من امرأة ليست هي لك ومن دغل ذي لسانين وغش إنسان غريب,

Sprichwörter 6:20-7:4

من أمثال سليمان

Achte, mein Sohn, auf das Gebot deines Vaters, missachte nicht die Lehre deiner Mutter! Binde sie dir für immer aufs Herz und winde sie dir um den Hals! Wenn du gehst, geleitet sie dich, wenn du ruhst, behütet sie dich, beim Erwachen redet sie mit dir. Denn eine Leuchte ist das Gebot und die Lehre ein Licht, ein Weg zum Leben sind Mahnung und Zucht. Sie bewahren dich vor der Frau des Nächsten, vor der glatten Zunge der Fremden.

يا إبني إحفظ شريعة أبيك ولا ترفض مشورة أمك, أربطها بثبات في نفسك واجعلها قلادة في عنقك, وإذا مشيت خذها معك ولتكن لك, وإذا نمت فلتحرسك حتى إذا استيقظت فإنها تحدثك لأن وصية الله مصباح والناموس نور كل السبل, لأنه الأدب يكسب طريقه طول العمر, لكي يحفظك من امرأة ليست هي لك ومن دغل ذي لسانين وغش إنسان غريب,

Begehre nicht in deinem Herzen ihre Schönheit, lass dich nicht fangen durch ihre Wimpern! Einer Dirne zahlt man bis zu einem Laib Brot, die Frau eines andern jagt dir das kostbare Leben ab. Trägt man denn Feuer in seinem Gewand, ohne dass die Kleider in Brand geraten? Kann man über glühende Kohlen schreiten, ohne sich die Füße zu verbrennen? So ist es mit dem, der zur Frau seines Nächsten geht. Keiner bleibt ungestraft, der sie berührt. Verachtet man nicht den Dieb, auch wenn er nur stiehlt, um sein Verlangen zu stillen, weil er Hunger hat? Wird er ertappt, so muss er siebenfach zahlen,

فلا يغلبك جمال الشهوة ولا تصيدك ولا تقتنصك بحبالها (لأنه بسبب إمرأة زانية تفتقر إلي رغيف خبز واحد والمرأة تصطاد نفس الرجل الكريم) أيضم أحد جمر نار في حضنه ولا تحترق ثيابه؟ أم يمشي أحد علي جمر نار ولا تكتوي رجلاه؟ هكذا إنسان يدخل علي إمرأة ذات زوج كل من يمسها لا يكون بريئا من الخطية. لا عجب إذا وجد أحد سارقاً فإنه يسرق ليشبع نفسه الجائعة. وإذا أمسك يعطي سبعة أضعاف

den ganzen Besitz seines Hauses geben. Wer Ehebruch treibt, ist ohne Verstand, nur wer sich selbst vernichten will, lässt sich darauf ein. Schläge und Schande bringt es ihm ein, unaustilgbar ist seine Schmach. Denn Eifersucht bringt den Ehemann in Wut, er kennt keine Schonung am Tag der Rache. Kein Sühnegeld nimmt er an; magst du auch Geschenke häufen, er willigt nicht ein. Mein Sohn, achte auf meine Worte, meine Gebote verwahre bei dir! Achte auf meine Gebote, damit du am Leben bleibst, hüte meine Lehre wie deinen Augapfel!.

ويعطي كل ما له ليخلص, أما الفاسق فمن أجل جهله سيجلب علي نفسه هلاكاً ويقاسي أحزاناً وخزياً وعاره لا يمحي إلي الأبد, لأن حنق رجلها يلتهب ناراً ولن يشفق في المجازة ولا يخفي عداوته نظير أي فدية ولا نظير أي هدية. يا إبني إحفظ كلامي وإدخر وصاياي عندك. أكرم الله لتتقوي ولا تخف أحدا سواه, وإحفظ وصاياه فتحيا, وإحرص علي كلامي كحدقة العين,

Binde sie dir an die Finger, schreib sie auf die Tafel deines Herzens! Sag zur Weisheit: Du bist meine Schwester!, und nenne die Klugheit deine Freundin!

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وأربطه علي أصابعك. أكتبه في عمق قلبك, قل للحكمة: أنت أختي وللفهم هورجلك. مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres Hl. Vaters Abba Johannes Chrysostomos sein hl. Segen sei mit uns allen. Amen

Ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓϯⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Zwei Dinge sage ich euch: im Himmel wird Freude über alle herrschen, die auf Erde Buße getan haben, denn sie werden keine Trauer und Leiden mehr erleben, an dem Ort, der für sie vorbereitet ist und den sie erben werden.

Ϩⲱⲃ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲏⲉϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲩⲡⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ:

أنا أخبركم بأمرين. أن كل الذين فرح بهم فى السماء لأجل توبتهم على الأرض. سوف لا يرون حزنا ولا ألماً فى ذلك المكان

Laßt uns die Predigt unseres Vaters Abba Johannes Chrystomos beenden, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲥⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕ
ⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑ̅ⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲁⲅⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛ
ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲍⲏⲧ:
ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑ̅ⲩ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

فلنختم موعظة أبينا
القديس أنبا شنودة
الذى أنار عقولنا
وعيون قلوبنا بأسم
الآب والأبن والروح
القدس الأله الواحد
آمين.

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.
mukhalissi el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 45:6, 41:1

المزمور

Dein Thron, du Göttlicher, steht für immer und ewig; das Zepter deiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Wohl dem, der sich des Schwachen annimmt; zur Zeit des Unheils wird der Herr ihn retten. Alleluia

Ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ̀ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: (ⲗⲉⲝⲓⲥ) Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ̀ⲙⲫⲏⲉⲑⲛⲁ ⲕⲁϯ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥ̀ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ̀ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗ.

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور. قضيب الاستقامة هم قضيب ملكك. طوبى للذي يتفهم في أمر المسكين والفقير, في اليوم السوء ينجيه الرب: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 25:14-26:2

الإنجيل من يوحنا

Es ist wie mit einem Mann, der auf Reisen ging: Er rief seine Diener und vertraute ihnen sein Vermögen an. Dem einen gab er fünf Talente Silbergeld, einem anderen zwei, wieder einem anderen eines, jedem nach seinen Fähigkeiten. Dann reiste er ab. Sofort begann der Diener, der fünf Talente erhalten hatte,

Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϩⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ

كمثل إنسان مسافر, دعا عبيده وسلمهم أمواله, فأعطي واحداً خمس وزنات, وآخر وزنتين وآخر وزنة كل واحد علي قدر طاقته وسافر للوقت. فمضي الذي أخذ الخمس الوزنات,

mit ihnen zu wirtschaften, und er gewann noch fünf dazu. Ebenso gewann der, der zwei erhalten hatte, noch zwei dazu. Der aber, der das eine Talent erhalten hatte, ging und grub ein Loch in die Erde und versteckte das Geld seines Herrn. Nach langer Zeit kehrte der Herr zurück, um von den Dienern Rechenschaft zu verlangen. Da kam der, der die fünf Talente erhalten hatte,

ⲁⲩⲉⲣⲉⲍⲱⲃ ⲛⲁⲛⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲭⲫⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ:
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ
ⲙⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲭⲫⲉ ⲕⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ
ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲱⲕ ⲛⲟⲩⲕⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ
ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲙⲡⲓⲍⲁⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲩ: Ⲱⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ
ⲗⲉ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ
ⲁⲩⲩⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: Ⲁⲩⲓ
ⲗⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ
ⲙⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛϫⲓⲛⲃⲱⲣ

وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر, وهكذا الذي أخذ الوزنتين. ربح وزنتين آخريين. وأما الذي اخذ الوزنة فمضي وحفر في الأرض ودفن فضة سيده. وبعد زمان كثير جاء سيد اولئك العبيد وحاسبهم, فجاء الذي أخذ الخمس الوزنات

brachte fünf weitere und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir gegeben; sieh her, ich habe noch fünf dazu gewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!

ⲕⲉ ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲃⲱⲣ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲁⲟⲥ
ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲃⲱⲣ
ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ⸗ ⲓⲥ ⲕⲉ
ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲃⲱⲣ
ⲁⲓⲭⲫⲱⲟⲩ Ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲩ
ⲋⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲋ
ⲉⲧⲉⲛⲋⲟⲧ⸗ ⲉⲡⲓⲋⲏ
ⲁⲕⲉⲛⲋⲟⲧ ⲋⲉⲛ
ⲋⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ
ⲋⲓⲭⲉⲛ ⲋⲁⲛⲛⲓⲯⲧ⸗
ⲙⲁⲯⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲣⲁⲯⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲥ⸗

وقدم خمس وزنات أخر قائلاً: يا سيد خمس وزنات سلمتني وهذه خمس وزنات أخرى ربحتها. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين, قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير, أدخل إلي فرح سيدك.

Dann kam der Diener, der zwei Talente erhalten hatte, und sagte: Herr, du hast mir zwei Talente gegeben; sieh her, ich habe noch zwei dazu gewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!	Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ⳪ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ: Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲥ	ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيدي وزنتين سلمتني وهاتان وزنتان أخريان ربحتهما. فقال له سيده: نعماً أيها العبد الصالح والأمين, قد وجدت أميناً في القليل فسأقيمك علي الكثير. أدخل إلي فرح سيدك.

Zuletzt kam auch der Diener, der das eine Talent erhalten hatte, und sagte: Herr, ich wusste, dass du ein strenger Mann bist; du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast; weil ich Angst hatte, habe ich dein Geld in der Erde versteckt. Hier hast du es wieder. Sein Herr antwortete ihm:

Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ: ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕ ϫⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲙⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲧⲟⲧ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ :

ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزنة وقال: يا سيد علمت أنك إنسان قاس, تحصد الذي لم تزرعه وتجمع الذي لم تبذره, فخفت ومضيت ودفنت وزنتك في الأرض. وها هوذا مالك عندي. فأجاب سيده وقال له:

Du bist ein schlechter und fauler Diener! Du hast doch gewusst, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe. Hättest du mein Geld wenigstens auf die Bank gebracht, dann hätte ich es bei meiner Rückkehr mit Zinsen zurückerhalten. Darum nehmt ihm das Talent weg und gebt es dem, der die zehn Talente hat!	ⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲃⲉⲛⲛⲉ: ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲕⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲫⲁⲓⲱⲥⲍ ⲙⲫⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲫⲁⲓⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲫⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲭⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲛⲁⲥⲉⲙⲡⲫⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲙⲡⲁⲥⲁⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥ: Ⲇⲗⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲭⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲫⲁⲓ ⲙⲏϥ ⲙⲫⲁ ⲡⲓⲱⲙⲧ ⲛⲭⲓⲛⲃⲱⲣ	أيها العبد الشرير والكسلان, إن كنت قد علمت أني أحصد من حيث لم أزرع, وأجمع من حيث لم أبذر, فكان ينبغي لك أن تسلم فضتي إلي الصيارفة, وكنت متي جئت أستلمتها مع ربحها. خذوا منه الوزنة وأعطوها لصاحب العشرة الوزنات,

Denn wer hat, dem wird gegeben, und er wird im Überfluss haben; wer aber nicht hat, dem wird auch noch weggenommen, was er hat. Werft den nichtsnutzigen Diener hinaus in die äußerste Finsternis! Dort wird er heulen und mit den Zähnen knirschen. Wenn der Menschensohn in seiner Herrlichkeit kommt und alle Engel mit ihm,	ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲛⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲩ ⲙⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ: ⲫⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ	لأن كل من له يعطي ويزاد, ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه وذلك العبد البطال ألقوه في الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ومتي جاء أبن الإنسان في مجده ومعه جميع ملائكته الأطهار,
11. Stunde	Das Evangelium	الأناجيل	الساعة الحادية عشر

dann wird er sich auf den Thron seiner Herrlichkeit setzen. Und alle Völker werden vor ihm zusammengerufen werden und er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet. Er wird die Schafe zu seiner Rechten versammeln, die Böcke aber zur Linken. Dann wird der König denen auf der rechten Seite sagen:

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ:ⲙⲫⲣⲏⲧ
ⲙⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲯⲁⲩⲫⲱⲣϫ
ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲉϩ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲱ
ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ϩⲉ ⲥⲁⲧⲉⲩϫⲁⲃⲏ:
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲱ: ϫⲉ
ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ

فحينئذ يجلس علي
عرش مجده،
وتجتمع أمامه
جميع الشعوب،
فيفرز بعضهم من
بعض كما يفرز
الراعي الخراف
من الجداء، فيقيم
الخراف عن يمينه
والجداء عن
يساره. حينئذ يقول
الملك للذين عن
يمينه: تعالوا إلي
يا مباركي أبي

Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, nehmt das Reich in Besitz, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist. Denn ich war hungrig und ihr habt mir zu essen gegeben; ich war durstig und ihr habt mir zu trinken gegeben; ich war fremd und obdachlos und ihr habt mich aufgenommen; ich war nackt und ihr habt mir Kleidung gegeben; ich war krank und ihr habt mich besucht; ich war im Gefängnis und ihr seid zu mir gekommen.

ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲥⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ: ⲁⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ: ⲛⲁⲓ ⲟⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲥⲧ: ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲁⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲓ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ:

رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم, لأني جعت فاطعمتموني, وعطشت فسقيتموني, وكنت غريباً فأويتموني, وعرياناً فكسوتموني, ومريضاً فزرتموني, ومحبوساً فأتيتم إلي.

Dann werden ihm die Gerechten antworten: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und dir zu essen gegeben, oder durstig und dir zu trinken gegeben? Und wann haben wir dich fremd und obdachlos gesehen und aufgenommen, oder nackt und dir Kleidung gegeben? Und wann haben wir dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu dir gekommen? Darauf wird der König ihnen antworten:

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ Ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ: ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ: Ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:

حينئذ يجيبه الصديقون قائلين: يا رب متي رايناك جائعاً فأطعمناك, أوعطشاناً فسقيناك ؟ ومتي رأيناك غريباً فأويناك, أوعرياناً فكسوناك ؟ ومتي رايناك مريضاً أومحبوساً فأتينا إليك ؟ فيجيب الملك

Amen, ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan. Dann wird er sich auch an die auf der linken Seite wenden und zu ihnen sagen: Weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das für den Teufel und seine Engel bestimmt ist! Denn ich war hungrig und ihr habt mir nichts zu essen gegeben; ich war durstig und ihr habt mir nichts zu trinken gegeben;

ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥ ⲭⲁⲃⲏ:ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓⲛⲏⲉⲧ ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉϩ:ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲙⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ:

ويقول لهم: الحق أقول لكم إنكم كلما فعلتم ذلك بأحد أخوتي هؤلاء الصغار فبي فعلتموه. حينئذ يقول للأشرار الذين عن يساره: إذهبوا عني يا ملاعين إلي النار الأبدية المعدة لإبليس وملائكته، لأني جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني،

ich war fremd und obdachlos und ihr habt mich nicht aufgenommen; ich war nackt und ihr habt mir keine Kleidung gegeben; ich war krank und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht. Dann werden auch sie antworten: Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig oder obdachlos oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben dir nicht geholfen?

Ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲃⲏⲱ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲃⲥⲧ ⲛⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲁⲓϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ: Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲍⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ: ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏⲱ: ⲓⲉ ⲉⲕⲱⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲏⲧⲕ

وكنت غريباً فلم تأووني وعرياناً فلم تكسوني، ومريضاً فلم تعيدوني، ومحبوساً فلم تزوروني. حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين: يا رب متي رأيناك جائعاً أوعطشاناً، أوغريباً أوعرياناً، أومريضاً ولم نخدمك ؟ !

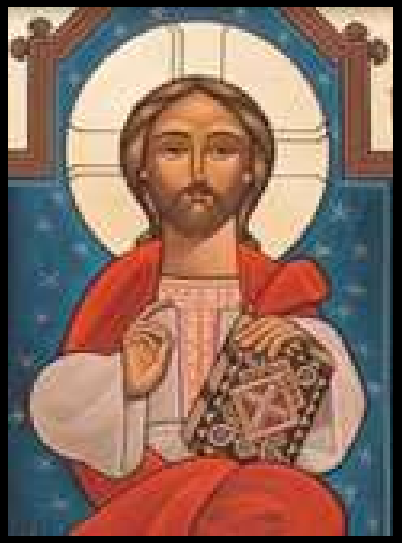
Darauf wird er ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen dieser Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch mir nicht getan. Und sie werden weggehen und die ewige Strafe erhalten, die Gerechten aber das ewige Leben. Als Jesus seine Reden beendet hatte, sagte er zu seinen Jüngern:

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥⲱ ⲛⲱⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϥⲟⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟϥϫⲓ ⲟϥⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟϥ ⲛⲏⲓ: Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲯⲉⲛⲱⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉⲥ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲥⲯⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:

حينئذ يجيبهم قائلاً: الحق أقول لكم بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه. فيذهب هؤلاء إلي العذاب الدائم والصديقون إلي الحياة الأبدية. ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه:

Ihr wisst, dass in zwei Tagen das Paschafest beginnt; da wird der Menschensohn ausgeliefert und gekreuzigt werden.	Ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.	تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وإبن الإنسان يسلم ليصلب ؟ !
Verbeugt euch vor dem Heiligen Evangelium.	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅*	
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	*والمجد لله دائما .*

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس



O wahres Licht,	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲙⲓ	أيهـــا النـــور الحقيقى
der Du erleuchtet	ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	الذى يضئ
jeden Menschen	ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	لكل إنسان
der in die Welt kommt	ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	آتِ إلى العالم.

Erläuterung 1. Stunde

Nach drei Monaten in der Wüste kam Israel am Berge Raphidim an. Denn die Israeliten zogen aus Ägypten, gelangten in die Wüste Sinai und lagerten am Berge. Moses stieg den Berg hinauf und stand vor Gott; der Herr rief ihn und sprach: „So sollst du zum Hause Jakob sprechen und dies den Söhnen Israels verkünden: Ihr habt selbst gesehen, was ich den Ägyptern getan habe und wie ich euch auf Adlersflügeln getragen und euch an mich gebracht habe.

طرح

وجاء إسرائيل إلى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهوفى البرية. وخرج بنوإسرائيل من مصر وجبل سيناء إلى هذا المكان. فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً: هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل. أنكم قد رأيتم أعمالى الكثيرة التى صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتى العالية كأنكم على أجنحة النسور.

So sollt ihr meine Stimme hören, meine Gebote und Gesetze behalten und meinen Willen tun; denn ich habe euch unter allen Völkern auserwählt, denn mein ist die ganze Erde: Ihr sollt mir ein Königreich, ein auserwähltes und heiliges Volk werden.“ Moses ging darauf hin und legte dem Volk alle diese Worte vor, die ihm der Herr aufgetragen hatte. Das ganze Volk gab einmütig zur Antwort: „Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun!“ Moses aber überbrachte dem Herrn des Volkes Antwort.

فأحفظوا ناموسى ووصاياى وأنصــتوا لكلامــى وأصــنعوا إرادتى فإننى أخترتكم من بين جميــع الأمــم لأن لــى الأرض كلها والبحر معاً. لتصيروا لى مملكــة وشــعباً مختــاراً وأمــة مطهـرة. فجـاء موسـى وأخبـر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قالــه الــرب. فصــرخ جميــع الشعب بصوت واحد قائلين كل مـا يرسـم بـه الله نحـن نحفظـه. فقام موسى وخبر العارف أن الشعب سمع أوامرك.

1. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الأولى

Israel vollzog eine Kehrtwendung, und Jakob machte einen Rückschritt. Die Kinder Israels hörten nicht mehr auf Gottes Stimme; seine Gebote bedeuteten ihnen nichts mehr, und seine Anweisungen schienen ihnen nichts mehr wert, deshalb gab Gott sie in die Hände von verhassten Feinden. Sie sind wieder Sklaven von Fremden geworden und mussten ihre Häupter vor den Völkern beugen. Über sie kam Scham und ewige Schande.

فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنوإسرائيل. وصارت وصاياه كلاً شئ وأوامره عادت باطلة. فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين وأستعبدوا للغرباء مرة أخرى. ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا فى فضيحة وخزى أبدى.

1. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الأولى

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 3. Stunde

Der Herr sprach: „Jerusalem, wie oft wollte ich deine Kinder sammeln, wie die Henne ihre Küken unter ihre Flügel sammelt, und ihr habt nicht gewollt! Seht, euer Haus wird euch bis zum Ende der Welt verwüstet zurückgelassen!“ Als die Jünger die Prophezeiung des Propheten und vom Erlöser hörten, zeigten sie ihm den Tempel, seine wertvollen Bausteine und Heiligtümer. Er antwortete darauf: „Kein Stein wird hier auf dem anderen gelassen, ein jeder wird abgebrochen werden!“

طرح

كم من مرة قال الرب أردت أن أجمع بنيك يا أورشليم كمثل الطائر الذى يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا. أنا أترك لكم بيتكم خراباً قال الرب إلى الأنقضاء فلما سمع التلاميذ نبوة النبي والمخلص أروه بناء الهيكل والحجارة المكرمة والمحرمات فأجابهم قائلاً: أنه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض.

Wahrhaftig geschah dies alles vierzig Jahre nach der Himmelfahrt unseres Erlösers. Die Römer zerstörten die Stadt, verwüsteten den Tempel bis zum heutigen Tag und töteten mit dem Schwerte Hunderttausende von den Männern der Juden. So kam Gottes Zorn über sie, und sein Grimm bedeckte die Gesichter.

فبالحقيقة صار هذا من بعد أربعين سنة لصعود مخلصنا. جاء الروم وهدموا المدينة وأخربوا الهيكل إلى اليوم. مائة وعشرون ربوة رجال من اليهود قتلوا بحد السيف وحل عليهم غضب الله واللعنة غطت وجوههم.

3. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة الثالثة

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 6. Stunde

طرح

Der wahre Gott, der in die Welt kam, sprach wahre Worte aus unverfälschtem Mund: „Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt wird nicht in Finsternis gehen, sondern das Licht des Lebens finden, das ihn auf den weg der Wahrheit führt.“ Du bist in Wahrheit das Licht des Vaters und aus seinem Wesen, dessen Herrlichkeit glanzvoll und ewig auf die ganze Welt strahlt, der uns fremde Völker zur Kenntnis der Wahrheit in seinem Namen geführt hat. Mit dem Licht seiner Göttlichkeit erleuchtete er uns,

الإله الحقيقي الذي أتي إلي العالم يقول وقوله الحق من فمه غير الكاذب: أنني أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام, بل يجد نور الحياة يهديه إلي طريق الحق, أنت هوبالحق نور الآب والشخص الذي من جوهره, الذي مجده يشرق بلمعان عظيم علي المسكونة في آخر الدهور. جذبنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلي معرفة الحق بإسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته

wir, die in Finsternis und Todesschatten saßen. Seine Eigenen aber, die Juden, die Gesetzesbrecher, warf er auf ewig in die Finsternis der Unterwelt, denn sie lehnten seine Worte ab, nahmen ihn nicht auf und verurteilten ihn zum Tode. So lasst uns seinen Heiligen Namen preisen und ihn unaufhörlich verherrlichen.

نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت, فأما اليهود المخالفون الذي هم خواصه ألقاهم في ظلمة الجحيم إلي الأبد, لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن إسمه القدوس ونمجده بغير فتور.

6. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة السادسة

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 9. Stunde

طرح

Ihr Bewohner Jerusalems, lasst uns zum Ölberg ziehen und dort Jesus den Nazoräer, den Sohn Davids, das Wort des Vaters, sitzen sehen, von seinen Jüngern umgeben, die ihn fragten. Zuerst redeten sie über den Tempel, seinen gewaltigen Bausteinen und die Vollkommenheit der Schönheit. Unser erbarmungsreicher Erlöser, der all jenen, die auf ihn vertrauen, den Weg weist, antwortete mit Sanftmut und Weisheit, um ihre Herzen im Glauben auf das Kommende zu festigen:

يـا جميـع سـكان أورشـليم
تعـالوا لنمضـي إلـي جبـل
الزيتـون لننظـر يسـوع
الناصـري إيـن دواد, كلمـة
الآب, جالسـاً هنـاك وتلاميـذه
محيطـون بـه يسـألونه,
فـأعلموه أولاً ببنـاء الهيكـل
وحجارتـه العظيمـة وكمـال
زينته, فاجأب مخلصنا الكثير
الرحمة, مرشد كل أحد يتوكل
عليـه, بهدوء ومعرفة يثبت
قلوبهم علي ما سوف يكون:

„Seht zu, dass euch niemand verführe, wenn ihr in Versuchung geraten werdet! Denn auferstehen wird Volk wider Volk und Reich wider Reich und Hungersnöte werden sein von Ort zu Ort und Seuchen und Erdbeben. Alsdann werden sie euch der Drangsal überliefern und euch töten, und ihr werdet bei allen Völkern meines Namens wegen verhasst sein. Seid deshalb bis ans Ende beharrlich, damit ihr gerettet werdet.“

أأظروا لا يضلكم أحدً في شئ إذا وقعتم بالتجارب

فسوف تقوم أمة علي أمة ومملكة علي مملكة, وتكون زلازل وموت في أماكن وتكون الشدائد والضيقات علي الأرض, وإعلموا انهم سوف يقتلونكم والأمم يبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل إسمي فأصبروا أنتم لكي تخلصوا.

9. Stunde	Erläuterung	الطرح	الساعة التاسعة

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 11. Stunde

Gegen Dich alleine, o almächtiger Gott, habe ich gesündigt, vergebe mir, o mein Herr und mein Gott. Dreist war ich, o Herr, habe das Übel getan und Deine Gebote verachtet. O Du gerechter Richter, wenn du in der Kraft Deiner Herrlichkeit, umgeben von deinem Engeln, kommst, wirst Du auf den Thron Deines Königtums sitzen. Alle Völker werden von den vier Ecken der Erde, sich vor dir versammeln; sie werden mit einem Worte von Dir voneinander getrennt, die Schafe zu Deiner Rechten

طرح

لك وحدك أخطأت أيها الرب ضابط الكل, فإغفر لي يا ربي وإلهي, وصنعت الشر بجسارة وتكاسلت في أوامرك أيها الرب. إذا جئت بقوة مجدك ويحيط بك ملائكتك وتجلس أنت أيها الديان العادل علي كرسي مملكتك, وتجتمع إليك جميع الأمم من الأربع رياح زوايا الأرض ويفترقون بعضهم عن بعض, يميناً وشمالاً بكلمة واحدة, وتقف الخراف عن يمينك

والجداء عن يسارك فيفرح معك الذين عن يمينك والأبرار الـــذين صـــنعوا مرضـــاتك المتمســـــكون بـــــأوامرك وحفظوهـا وصـنعوها جميعـاً, الـذين أطعمـوك فـي جوعـك وسقوك أيضاً في عطشك وفي غربتك أووك في بيوتهم وفـي عريك ستروك, وعندما دخلت السـجن جـاءوا لزيارتـك وفـي مرضـــك خـــدموك, حينئـــذ يفرحـون بأعمـالهم الحسـنة ويأخـــذون أجـــرهم دون الجداء,

und die Böcke zu Deiner Linken. Mit Dir werden sich die Gerechten freuen, die dein Wohlgefallen fanden, sich an Deinen Geboten hielten, sie bewahrten und danach handelten. Sie gaben dir zu Essen, als es Dir hungerte und zu trinken, als Dich durstete; sie haben dich beherbergt als Du fremd warst und Dich bekleidet als Du nackt warst; sie haben dich besucht, als Du im Gefängnis warst und haben Dich gepflegt, als Du krank warst. Darum werden dann Deine Schafe sich ihrer guten Taten erfreuen und ihren Lohn bekommen, nicht aber die Böcke.

So werden die Gerechten in das ewige Leben eintreten, die Böcke aber in die ewige Pein. Hört ihr Törichten und merkt es euch ihr Verlorenen: die Barmherzigkeit rühmt sich am Tag des Gerichtes; so tut Buße und erbarmt euch, ehe das Urteil des Richters auf euch fällt. Nachdem unser Erlöser seine Worte beendet hatte, erzählte er seinen Jüngern, dass nach zwei Tagen das Pascha sein werde. So hört ihr auserwählten Brüder, über den Menschensohn wird das kommen, was im Prophetenbuch geschrieben steht:

فيمضي الأبرار إلي الحياة الدائمة والجداء إلي العذاب. أسمعوا أيها الجهال وإفهموا أيها الضالين. أن الرحمة تفتخر في الحكم, فإصنعوا الرحمة قبل أن يأتي عليكم دينونة الديان. فلما فرغ مخلصنا من كلامه أخبر التلاميذ أصفياءه أنه بعد يومين يكون الفصح, فإسمعوا يا أخوتي الذين إصطفيتهم, إن إبن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الأنبياء

„Er wird ein Schlachtlamm werden, eine vollkommene Erlösung bis in die Ewigkeit.“ In Wahrheit bist Du, o Christus unser Herr, ein makelloses Lamm für das Leben der Welt geworden, das Lamm Gottes des Vaters, das die Sünde der ganzen Welt auf sich trägt.

لكـــي يكـــون خروفـــاً للـــذبح وفصـــحاً كـــاملاً إلـــي كمـــال الدهور, فبالحقيقة صرت أيها المسيح إلهنـا حملاً بـلا عيـب عن حياة العالم, الذي هوحمل الله الأب حامـل خطيـة العـالم بأسره.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡⲓⲙⲁⲥ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲁⲧⲥ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

Wir knien nieder	ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁⲥⲟⲛⲁⲧⲁ	نحنى ركبنا
Erbarme Dich unser, Gott Vater, Allmächtiger	ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل

Wir stehen und knien nieder	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ϩⲁⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁⲥⲟⲛⲁⲧⲁ	نقف ثم نحنى ركبنا
Erbarme Dich unser, Gott unser Erlöser	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	إرحمنـــا يـــا الله مخلصنا

Wiederum stehen wir und knien nieder	ⲕⲉⲁⲙⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲛⲁⲧⲁ	ثـم نقـف ونحنـى ركبنا.
Erbarme Dich unser Gott und erbarme Dich unser.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	إرحمنـا يـا الله ثـم إرحمنا.

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

	Die Fürbitten	طلبة	

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وديارات الشعوب الأرثوذكسيين فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Tawadrous, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الآب البطريرك البابا أنبا تواضروس لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

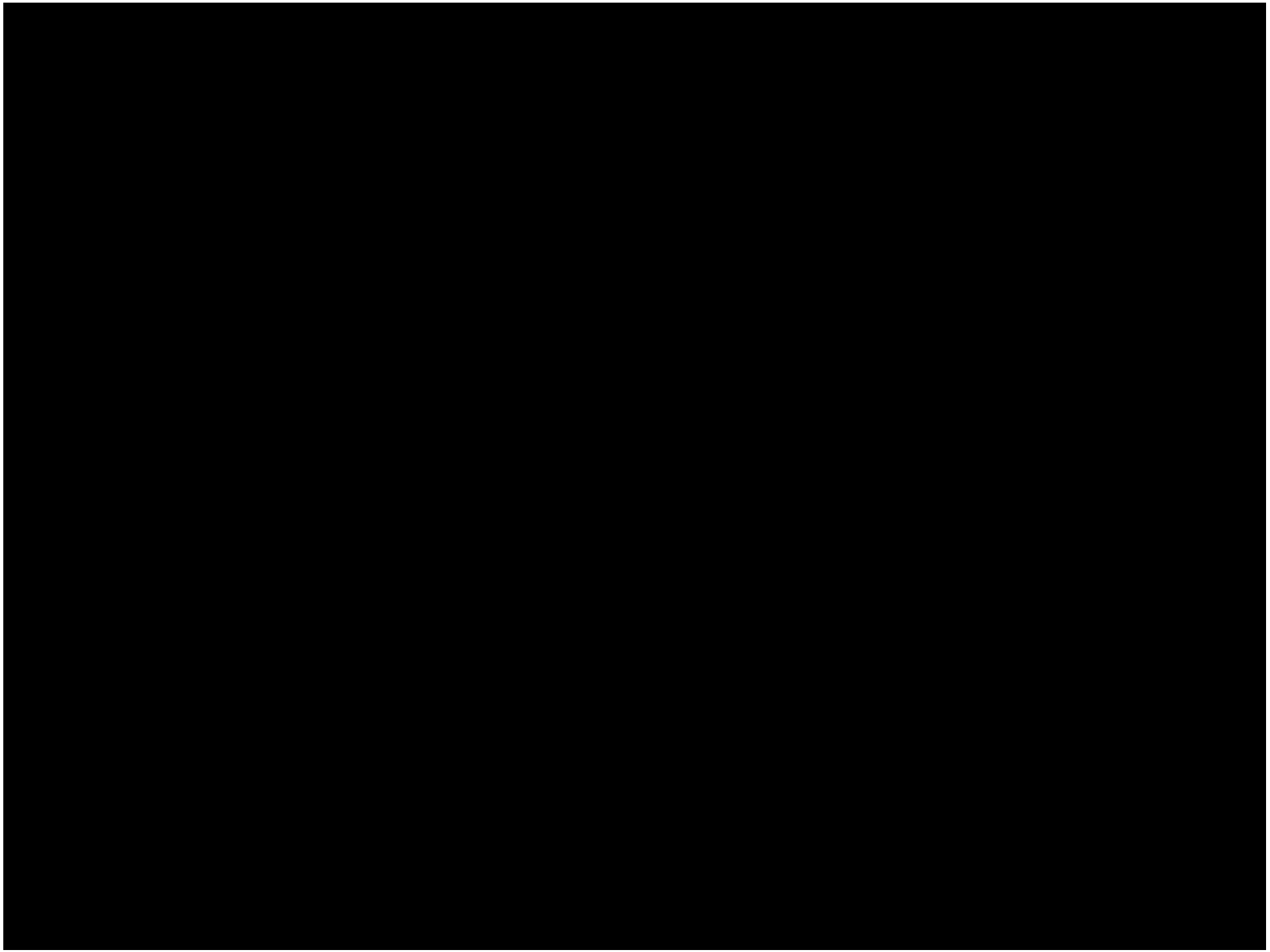
+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

	Die Fürbitten	طلبة	

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.



König des Friedens (1/3) `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يا ملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا.

König des Friedens (2/3)

ⲑⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ

فـــرق أعـــداء الكنيسة: وحصنها فـلا تتزعـزع إلـى الأبد.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ

عمانوئيـل إلهنـا: فـى وسـطنا الآن: بمجـــد أبيـــه (الصـــالح): والروح القدس.

König des Friedens (3/3)

ⲟⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.

ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲁⲕⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲉⲕ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ⲫⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉⲇⲟⲙⲇⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

يصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.
Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲱⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

يـارب بـارك آمـين.
بـاركوا علـىّ بـاركوا علـىّ هـا الميطانيـة اغفـروا لـى. قـل البركة.

Abschlußsegen (1/3)

الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott. Πὶχρισⲧοc Πεννοϒ† المسيح الهنا

Amen. So ist es. Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ آمين يكون

Abschlußsegen (3/3)

الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. وإغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁝

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

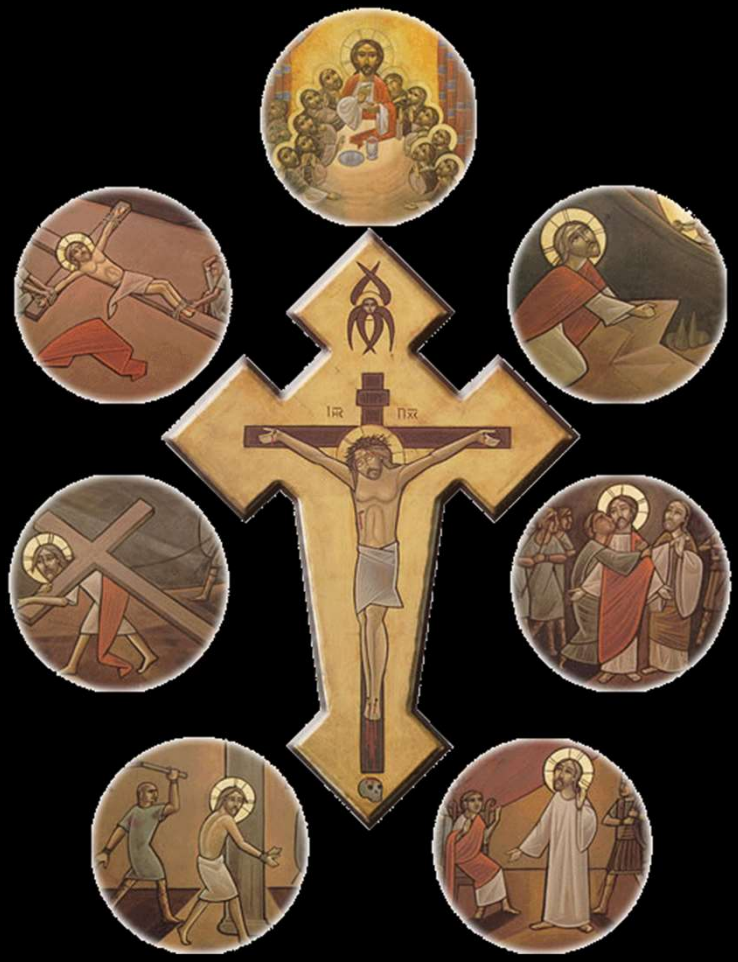
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲟⲓⲥ
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.

Und mit Deinem Geiste

Ⲕⲉⲧⲱ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.

ومع روحك أيضاً.